

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

| | | |
|--|-------------|---|
| Applications for leave to appeal filed | 1547 | Demandes d'autorisation d'appel déposées |
| Applications for leave submitted to Court since last issue | 1548 | Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution |
| Judgments on applications for leave | 1549 - 1568 | Jugements rendus sur les demandes d'autorisation |
| Motions | 1569 - 1571 | Requêtes |
| Appeals heard since last issue and disposition | 1572 - 1573 | Appels entendus depuis la dernière parution et résultat |
| Pronouncements of appeals reserved | 1574 - 1575 | Jugements rendus sur les appels en délibéré |
| Headnotes of recent judgments | 1576 - 1589 | Sommaires des arrêts récents |
| Judgments reported in S.C.R. | 1590 | Jugements publiés au R.C.S. |

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

**General Motors Acceptance Corporation of Canada,
Limited**

Thomas R. Kendell
McInnes, Cooper

v. (31690)

Royal Bank of Canada (N.L.)

Gregory M. Smith
Curtis, Dawe

FILING DATE 27.10.2006

DECEMBER 4, 2006 / LE 4 DÉCEMBRE 2006

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Charron and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Charron et Rothstein**

1. *Boston Scientific Ltd. v. Johnson & Johnson Inc., et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31591)
2. *Arterial Vascular Engineering Canada, Inc., et al. v. Johnson & Johnson Inc., et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31592)
3. *Enernorth Industries Inc. (Formerly known as Energy Power Systems Limited, Engineering Power Systems Group Inc. and Engineering Power Systems Limited respectively) v. Oakwell Engineering Limited* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31620)
4. *Helga Schmidt, et al. v. Daniel Daigle* (N.B.) (Civil) (By Leave) (31628)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Fish JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Fish**

5. *Roman Jackowski v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31645)
6. *Michael McCartney v. National Bank of Canada* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31556)
7. *Benoit Joseph Saulnier, et al. v. Royal Bank of Canada, et al.* (N.S.) (Civil) (By Leave) (31622)
8. *Automobiles Jalbert Inc. c. BMW Canada Inc.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31685)

**CORAM: Binnie, Deschamps and Abella JJ.
Les juges Binnie, Deschamps et Abella**

9. *Sandy Annabelle Ellen Esau v. Co-operators Life Insurance Company* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31580)
10. *Chantal Pekarek v. Manufacturers Life Insurance Company* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31581)
11. *Christine Ridout v. Joseph Walter Cecil Ridout* (Man.) (Civil) (By Leave) (31610)
12. *Robert Hannes Nelson v. Her Majesty the Queen Elizabeth Second* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31697)

DECEMBER 7, 2006 / LE 7 DÉCEMBRE 2006

31545 **John Magno v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Crim.) (By leave)

Coram: McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C44329, dated June 28, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C44329, daté du 28 juin 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Criminal Law (Non *Charter*) — Offences — Offences against person and reputation — Second degree murder — Preliminary inquiry — Evidence — Methods of proof — Inferences — Whether the preliminary inquiry judge exceeded her jurisdiction by choosing an inference favourable to the Applicant over the competing available inference favourable to the Crown? — *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 229(c).

Just after midnight on December 25, 2001, Woodbine Building Supply was totally destroyed in a massive fire that had been intentionally set. It was located on Danforth Avenue in a residential neighbourhood of Toronto; some of the nearby homes were only 100 to 150 feet away from the business. One hundred and twenty firefighters were deployed to extinguish the fire and prevent its spread. The fire crews evacuated local residents and were able to prevent the fire from spreading to the neighbourhood. Debris from the explosion sprayed across Danforth Avenue and became embedded in cars parked across the street. On January 9, 2002, during excavation of the basement of the premises, demolition workers discovered the severely burned body of Tomislav Jarcevic. After the fire, the Applicant and his brother made an insurance claim for \$3.5 million — \$2 million for the building and \$1.5 million for the contents and inventory.

It was the Crown's theory that the Applicant, an owner of the business and premises, planned to burn the property so that he could obtain the insurance proceeds and that he had recruited Tomislav Jarcevic, Shaun McMaster and John Paskalis to assist him. The Applicant was at home during the fire, but the other three were on the scene.

The Applicant was charged with, among other things, second degree murder under s. 229(c) of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46.

After a lengthy preliminary inquiry before Marin J., the Applicant was discharged on the second degree murder charge. The reviewing judge quashed the discharge after concluding that the preliminary inquiry judge had committed a jurisdictional error by choosing an inference favourable to the Applicant over the competing available inference favourable to the Crown. The Court of Appeal upheld the reviewing justice's order and dismissed the appeal.

| | |
|---|--|
| December 13, 2004 Ontario Court of Justice (Marin J.) | After preliminary inquiry, Applicant discharged on second degree murder charge |
|---|--|

| | |
|---|--|
| October 3, 2005 Ontario Superior Court of Justice (Caputo J.) | Crown's application for <i>certiorari</i> quashing Applicant's discharge allowed |
|---|--|

| | |
|---|------------------------------|
| June 28, 2006 Court of Appeal for Ontario (Goudge, Gillese and LaForme JJ.A.) | Applicant's appeal dismissed |
|---|------------------------------|

September 27, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel (Excluant la *Charte*) — Infractions — Infractions contre la personne et la réputation — Meurtre au deuxième degré — Enquête préliminaire — Preuve — Modes de preuve — Inférences — La juge de l'enquête préliminaire a-t-elle outrepassé sa compétence en décidant de tirer une inférence favorable au demandeur plutôt qu'une inférence opposée favorable au ministère public? — *Code criminel*, L.R.C., 1985, ch. C-46, al. 229c).

Peu après minuit, le 25 décembre 2001, Woodbine Building Supply a été entièrement détruite par un incendie majeur, allumé volontairement. Située sur Danforth Avenue dans un quartier résidentiel de Toronto, l'entreprise n'était qu'à 100 ou 150 pieds de certaines maisons avoisinantes. Cent vingt pompiers ont été dépêchés sur les lieux pour éteindre le feu et empêcher qu'il se propage. Ils ont évacué les résidents locaux et réussi à empêcher le feu d'atteindre le voisinage. Projetés de l'autre côté de Danforth Avenue, des débris d'explosion se sont incrustés dans les voitures qui y étaient garées. Le 9 janvier 2002, pendant qu'ils creusaient le sous-sol du bâtiment, des démolisseurs ont découvert le corps gravement brûlé de Tomislav Jarcevic. Après l'incendie, le demandeur et son frère ont présenté à l'assureur une demande d'indemnité de 3,5 millions de dollars — 2 millions pour la bâtisse et 1,5 million pour le contenu et l'inventaire.

Le ministère public a prétendu que le demandeur, un propriétaire de l'entreprise et de l'immeuble, avait planifié l'incendie pour toucher le produit de l'assurance, et que pour l'aider, il avait fait appel à Tomislav Jarcevic, à Shaun McMaster et à John Paskalis. Le demandeur était chez lui au moment de l'incendie, mais les trois autres se trouvaient sur les lieux.

Le demandeur a été inculpé entre autres de meurtre au deuxième degré au sens de l'al. 229c) du *Code criminel*, L.R.C., 1985, ch. C-46.

À l'issue d'une longue enquête préliminaire présidée par la juge Marin, le demandeur a été libéré relativement à l'accusation de meurtre au deuxième degré. Le juge siégeant en révision a annulé la libération après avoir conclu que la juge de l'enquête préliminaire avait commis une erreur de compétence en décidant de tirer une inférence favorable au demandeur plutôt qu'une inférence opposée favorable au ministère public. La Cour d'appel a confirmé l'ordonnance du juge siégeant en révision et a rejeté l'appel.

13 décembre 2004
Cour de justice de l'Ontario
(Juge Marin)

À l'issue d'une enquête préliminaire, le demandeur est libéré relativement à l'accusation de meurtre au deuxième degré

3 octobre 2005
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Caputo)

Requête en *certiorari* présentée par le ministère public visant à faire annuler la libération du demandeur, accueillie

28 juin 2006
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Goudge, Gillese et LaForme)

Appel du demandeur rejeté

27 septembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31564 **United Dominion Industries Limited v. North Sydney Associates** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The motion for a stay is dismissed and the application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 257847, 2006 NSCA 58, dated May 12, 2006, is dismissed with costs.

La demande de sursis est rejetée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 257847, 2006 NSCA 58, daté du 12 mai 2006, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY:

Tort law - Damages - Evidence - Product liability - Pure economic loss - Action for damages for manufacture of defective joists - Interpretation of *Winnipeg Condominium Corporation No. 36 v. Bird Construction Co.*, [1995] 1 S.C.R. 85 - Whether economic loss extends to non-dangerous defects - Who has the burden of proof to assess liability?

United Dominion Industries Limited manufactured 876 web steel joists used in construction of North Sydney Associates' mall to hold up its roof. North Sydney alleged that the joists were improperly constructed and expended \$553,327 to repair them. It sued United Dominion for breach of its duty to fabricate the joists in a workmanlike manner, claiming as damages the costs of repairs it alleged were necessary to prevent a collapse of the roof. All joists were inspected either by certified welding inspectors working with structural engineers or by a structural engineer alone before the remediation work was done. United Dominion denied that the joists were deficient and that any defects that existed occurred after fabrication and erection, and claimed that the repairs were excessive and resulted in betterment that constituted unjust enrichment in favour of North Sydney.

July 21, 2005
Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division
(Cacchione J.)

Product liability action allowed: damages of \$553,327 awarded to North Sydney for defective joists supplied by United Dominion

May 12, 2006
Nova Scotia Court of Appeal
(Roscoe, Bateman and Hamilton JJ.A.)

Appeal dismissed

August 11, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit de la responsabilité délictuelle - Dommages-intérêts - Preuve - Responsabilité du fait du produit - Perte purement économique - Action en dommages-intérêts pour fabrication de solives défectueuses - Interprétation de l'arrêt *Winnipeg Condominium Corporation No. 36 c. Bird Construction Co.*, [1995] 1 R.C.S. 85 - La perte économique comprend-elle les défauts non dangereux? - À qui incombe-t-il d'apprécier la responsabilité?

United Dominion Industries Limited a fabriqué 876 solives ajourées en acier qui ont été utilisées dans la construction du centre commercial de North Sydney Associates pour soutenir son toit. North Sydney a allégué que les solives n'étaient pas bien construites et a dépensé 553 327 \$ pour les réparer. Elle a poursuivi United Dominion pour manquement à son obligation de fabriquer les solives selon les règles de l'art, réclamant à titre de dommages-intérêts le coût des réparations qui, selon elle, étaient nécessaires pour empêcher un effondrement du toit. Toutes les solives ont été inspectées par des inspecteurs de soudage agréés travaillant avec des ingénieurs de structures ou par un ingénieur de structures seul avant que les travaux correctifs soient exécutés. Dominion a nié que les solives étaient défectueuses et a soutenu que les défauts, s'il en existait, étaient apparues après la fabrication et l'édification, et que les réparations étaient excessives et avaient résulté en une amélioration qui constituait un enrichissement sans cause en faveur de North Sydney.

21 juin 2005
Section de première instance de la Cour suprême de la
Nouvelle-Écosse
(Juge Cacchione)

Action en responsabilité du fait du produit accueillie :
dommages-intérêts de 553 327 \$ accordés à North Sydney
pour les solives défectueuses fournies par United Dominion

12 mai 2006
Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse
(Juges Roscoe, Bateman et Hamilton)

Appel rejeté

11 août 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31566 **Shaun McMaster v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C44341, dated June 28, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C44341, daté du 28 juin 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Criminal Law (Non *Charter*) — Offences — Offences against person and reputation — Second degree murder — Preliminary inquiry — Evidence — Methods of proof — Inferences — Whether the preliminary inquiry judge exceeded her jurisdiction by choosing an inference favourable to the Applicant over the competing available inference favourable to the Crown? — *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 229(c).

Just after midnight on December 25, 2001, Woodbine Building Supply was totally destroyed in a massive fire that had been intentionally set. It was located on Danforth Avenue in a residential neighbourhood of Toronto; some of the nearby homes were only 100 to 150 feet away from the business. One hundred and twenty firefighters were deployed to extinguish the fire and prevent its spread. The fire crews evacuated local residents and were able to prevent the fire from spreading to the neighbourhood. Debris from the explosion sprayed across Danforth Avenue and became embedded in cars parked across the street. On January 9, 2002, during excavation of the basement of the premises, demolition workers discovered the severely burned body of Tomislav Jarcevic. After the fire, John Magno and his brother made an insurance claim for \$3.5 million — \$2 million for the building and \$1.5 million for the contents and inventory.

It was the Crown's theory that John Magno, an owner of the business and premises, planned to burn the property so that he could obtain the insurance proceeds and that he had recruited the Applicant, Tomislav Jarcevic and John Paskalis to assist him. John Magno was at home during the fire, but the other three were on the scene.

The Applicant was charged with, among other things, second degree murder under s. 229(c) of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46.

After a lengthy preliminary inquiry before Marin J., the Applicant was discharged on the second degree murder charge. The reviewing judge quashed the discharge after concluding that the preliminary inquiry judge had committed a jurisdictional error by choosing an inference favourable to the Applicant over the competing available inference favourable to the Crown. The Court of Appeal upheld the reviewing justice's order and dismissed the appeal.

December 13, 2004
Ontario Court of Justice
(Marin J.)

After preliminary inquiry, Applicant discharged on second
degree murder charge

October 3, 2005
Ontario Superior Court of Justice
(Caputo J.)

Crown's application for *certiorari* quashing Applicant's discharge allowed

June 28, 2006
Court of Appeal for Ontario
(Goudge, Gillese and LaForme JJ.A.)

Applicant's appeal dismissed

September 27, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel (Excluant la *Charte*) — Infractions — Infractions contre la personne et la réputation — Meurtre au deuxième degré — Enquête préliminaire — Preuve — Modes de preuve — Inférences — La juge de l'enquête préliminaire a-t-elle outrepassé sa compétence en décidant de tirer une inférence favorable au demandeur plutôt qu'une inférence opposée favorable au ministère public? — *Code criminel*, L.R.C., 1985, ch. C-46, al. 229c).

Peu après minuit, le 25 décembre 2001, Woodbine Building Supply a été entièrement détruite par un incendie majeur, allumé volontairement. Située sur Danforth Avenue dans un quartier résidentiel de Toronto, l'entreprise n'était qu'à 100 ou 150 pieds de certaines maisons avoisinantes. Cent vingt pompiers ont été dépêchés sur les lieux pour éteindre le feu et empêcher qu'il se propage. Ils ont évacué les résidents locaux et réussi à empêcher le feu d'atteindre le voisinage. Projetés de l'autre côté de Danforth Avenue, des débris d'explosion se sont incrustés dans les voitures qui y étaient garées. Le 9 janvier 2002, pendant qu'ils creusaient le sous-sol du bâtiment, des démolisseurs ont découvert le corps gravement brûlé de Tomislav Jarcevic. Après l'incendie, John Magno et son frère ont présenté à l'assureur une demande d'indemnité de 3,5 millions de dollars — 2 millions pour la bâtisse et 1,5 million pour le contenu et l'inventaire.

Le ministère public a prétendu que John Magno, un propriétaire de l'entreprise et de l'immeuble, avait planifié l'incendie pour toucher le produit de l'assurance, et que pour l'aider, il avait fait appel au demandeur, à Tomislav Jarcevic et à John Paskalis. John Magno était chez lui au moment de l'incendie, mais les trois autres se trouvaient sur les lieux.

Le demandeur a été inculqué entre autres de meurtre au deuxième degré au sens de l'al. 229c) du *Code criminel*, L.R.C., 1985, ch. C-46.

À l'issue d'une longue enquête préliminaire présidée par la juge Marin, le demandeur a été libéré relativement à l'accusation de meurtre au deuxième degré. Le juge siégeant en révision a annulé la libération après avoir conclu que la juge de l'enquête préliminaire avait commis une erreur de compétence en décidant de tirer une inférence favorable au demandeur plutôt qu'une inférence opposée favorable au ministère public. La Cour d'appel a confirmé l'ordonnance du juge siégeant en révision et a rejeté l'appel.

13 décembre 2004
Cour de justice de l'Ontario
(Juge Marin)

À l'issue d'une enquête préliminaire, le demandeur est libéré relativement à l'accusation de meurtre au deuxième degré

3 octobre 2005
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Caputo)

Requête en *certiorari* du ministère public visant à faire annuler la libération du demandeur, accueillie

28 juin 2006
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Goudge, Gillese et LaForme)

Appel du demandeur rejeté

27 septembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel rejetée

31572 **Zurich Insurance Company and ING Insurance Company of Canada v. Estate of Yuan Yuan Wu (also known as Rebecca Wu), deceased, by the Trustees of her Estate, Zhi Chen and Fu Li Zhang, Zhi Chen, personally and Xu-Qi Wu** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C43454, dated May 17, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C43454, daté du 17 mai 2006, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY:

Commercial Law - Insurance - Automobile insurance - Statutory accident benefits - Wills and estates - Enforcement of agreement by plaintiff's estate - Minutes of settlement providing that settlement was subject to necessary court approval - Whether estate can enforce settlement - Whether clause in minutes of settlement constituted true condition precedent.

The plaintiff claimed statutory accident benefits against the Applicant insurers following an accident in which she suffered serious injuries resulting in significant cognitive impairment. The insurers settled the claim "subject to necessary court approval". Before the settlement was submitted for court approval, the plaintiff died unexpectedly. Her estate brought an application to enforce the minutes of settlement.

April 5, 2005
Ontario Superior Court of Justice
(McMahon J.)

Respondents' application to enforce minutes of settlement dismissed

May 17, 2006
Court of Appeal for Ontario
(Laskin, Sharpe and MacFarland JJ.A.)

Appeal allowed

August 16, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit commercial - Assurance - Assurance automobile - Indemnités d'accident légales - Testaments et successions - Exécution d'une convention par la succession de la demanderesse à l'action - Le procès-verbal de transaction précisait que la transaction était conclue sous réserve de l'approbation nécessaire de la cour - La succession peut-elle faire exécuter la transaction? - La clause du procès-verbal de transaction constituait-elle une vraie condition préalable?

À la suite d'un accident au cours duquel elle a subi de graves blessures ayant entraîné une déficience cognitive importante, la demanderesse à l'action a réclamé des indemnités d'accident légales aux assureurs auteurs de la demande d'autorisation d'appel. Ces derniers ont accepté une transaction « sous réserve de l'approbation nécessaire de la cour ». Avant même que la transaction soit soumise à la cour pour approbation, la demanderesse est décédée subitement. Sa succession a présenté une demande visant à faire exécuter le procès-verbal de transaction.

5 avril 2005
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge McMahon)

Demande des intimés visant à faire exécuter le procès-verbal de transaction rejetée

17 mai 2006
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Laskin, Sharpe et MacFarland)

Appel accueilli

16 août 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31614 **Glen Donald Ekman v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Charron and Rothstein JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA032167, 2006 BCCA 206, dated May 1, 2006, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA032167, 2006 BCCA 206, daté du 1er mai 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Charter of Rights (Criminal) - Right to Counsel - Criminal Law - Procedure - Whether the accused had a right to retain counsel to be present when questioned by the police and whether his right to counsel was breached by questioning in the absence of his counsel - If a new trial is ordered after a jury returned a verdict of guilty of attempted murder because the jury was not instructed to consider whether to convict the accused as a party to an offence, can the Crown attempt to prove guilt other than as a party.

The applicant was charged with the first degree murder of Lia Moore. He was advised of his right to counsel and to remain silent. He spoke with two lawyers by telephone and a third lawyer in person before he was interviewed by the police. At the beginning of the interview, he advised the interrogating officer that he has spoken with his lawyer. He then said: "... and he said if they wanna ask questions, say yes, just as long as I'm there, ...". The police officer said: "... a lawyer doesn't have a right to be present when someone is questioned by the police, okay. They have a right to give you advice on whether or not to speak to the police ... and then the Canadian law is that it's up to you to, to decide for yourself what or what you will not say ...". Ekman later stated during the police interview that his common law wife drugged Moore, he hit her over the head with a rolling pin and he strangled her. He argued below that his injuries had not caused her death.

First Trial:

April 23, 1999
Supreme Court of British Columbia
(Stromberg-Stein J.)

Applicant's statement to police ruled inadmissible on voir dire

April 27, 1999
Supreme Court of British Columbia
(Stromberg-Stein J.)

Applicant acquitted

July 6, 2000
British Columbia Court of Appeal
(Esson, Newbury and Suanders JJ.A.)

Appeal against acquittal allowed, acquittal set aside and new trial ordered

February 22, 2001
Supreme Court of Canada
(McLachlin C.J., Iacobucci, Bastarache JJ.)

Application for leave to appeal dismissed

Second Trial:

December 7, 2001
Supreme Court of British Columbia
(Loo J.)

Applicant's statement to police admitted into evidence

December 15, 2001
Supreme Court of British Columbia
(Loo J.)

Applicant convicted by jury of included lesser offence of attempted murder

September 11, 2003
Court of Appeal of British Columbia
(Thackray, Lambert and Donald JJ.A.)

Crown appeal against conviction allowed, new trial on charge of first degree murder ordered; Applicant's appeal against conviction dismissed

Third Trial:

July 8, 2004
Supreme Court of British Columbia
(Smith J.)

Applicant's statement to police admitted into evidence, Applicant's application to declare trial limited to proving liability as a party to an offence dismissed

July 13, 2004
Supreme Court of British Columbia
(Smith J.)

Applicant convicted by jury of first degree murder

May 1, 2006
Court of Appeal for British Columbia
(Ryan, Mackenzie and Kirkpatrick JJ.A.)

Applicant's appeal against conviction dismissed

September 12, 2006
Supreme Court of Canada

Application for motion for extension of time to apply for leave to appeal and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Charte des droits (Criminel) - Droit à l'assistance d'un avocat - Droit criminel - Procédure - L'accusé avait-il le droit d'exiger la présence de son avocat lors de son entrevue avec la police et ce droit a-t-il été violé du fait de l'absence de l'avocat à l'entrevue? - Si un nouveau procès est ordonné après une déclaration de culpabilité par un jury pour tentative de meurtre parce que le jury n'avait pas reçu pour instruction de considérer la possibilité de déclarer l'accusé coupable à titre de participant à une infraction, le ministère public peut-il tenter de démontrer la culpabilité de l'accusé à un titre autre que celui de participant à une infraction?

Le demandeur a été accusé du meurtre au premier degré de Lia Moore. On l'a informé de son droit à l'assistance d'un avocat et de son droit de garder le silence. Il a discuté par téléphone avec deux avocats et en a rencontré un troisième avant son entrevue avec la police. Au début de celle-ci, il a indiqué à l'agent effectuant l'entrevue qu'il avait discuté avec son avocat et a ajouté que celui-ci avait dit : [TRADUCTION] « s'ils veulent poser des questions, dis oui, à condition que je sois là ». L'agent de police lui a répondu : [TRADUCTION] « les avocats n'ont pas le droit d'être présents lorsqu'une personne est interrogée par la police, d'accord? Ils peuvent vous conseiller de parler ou de ne pas parler à la police... ensuite, selon le droit canadien, c'est à vous de décider ce que vous direz ou ce que vous ne direz pas ». Plus tard au cours de l'entrevue avec la police, M. Ekman a déclaré que sa conjointe de fait avait drogué Mme Moore, qu'il avait frappé celle-ci à la tête

avec un rouleau à pâtisserie et l'avait étranglée. Il a allégué devant les juridictions inférieures que les blessures qu'il avait infligées à Mme Moore n'avaient pas causé sa mort.

Premier procès :

| | |
|--|---|
| 23 avril 1999 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Stromberg-Stein) | Déclaration faite par le demandeur à la police jugée inadmissible lors du voir-dire |
| 27 avril 1999 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Stromberg-Stein) | Demandeur acquitté |
| 6 juillet 2000 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juges Esson, Newbury, Suanders) | Appel de l'acquittement accueilli, acquittement annulé et nouveau procès ordonné |
| 22 février 2001 Cour suprême du Canada (Juge en chef McLachlin, juges Iacobucci et Bastarache) | Demande d'autorisation d'appel rejetée |

Deuxième procès :

| | |
|---|--|
| 7 décembre 2001 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Loo) | Déclaration faite par le demandeur à la police admise en preuve |
| 15 décembre 2001 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Loo) | Demandeur déclaré coupable par un jury de l'infraction moindre et incluse de tentative de meurtre |
| 11 septembre 2003 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juges Thackray, Lambert, Donald) | Appel du ministère public à l'encontre de la déclaration de culpabilité accueilli, nouveau procès ordonné pour meurtre au premier degré; appel du demandeur à l'encontre de la déclaration de culpabilité rejeté |

Troisième procès :

| | |
|---|--|
| 8 juillet 2004 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Smith) | Déclaration faite par le demandeur à la police admise en preuve, demande du demandeur visant à faire limiter la preuve au procès à la question de la responsabilité à titre de participant à une infraction, rejetée |
| 13 juillet 2004 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Smith) | Demandeur déclaré coupable par jury de meurtre au premier degré |
| 1 ^{er} mai 2006 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juges Ryan, Mackenzie, Kirkpatrick) | Appel du demandeur à l'encontre de la déclaration de culpabilité rejetée |

12 septembre 2006
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer la
demande d'autorisation d'appel et demande d'autorisation
d'appel déposée

31535 **Warden of the North Fraser Pre-Trial Centre and Attorney General of British Columbia v. Salvatore Ciancio** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA034054, 2006 BCCA 311, dated June 21, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA034054, 2006 BCCA 311, daté du 21 juin 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Canadian Charter – Criminal – Criminal Law – Contempt – Procedural Law – Appeal – Warden of a pre-trial detention centre seeking to appeal from the order of a trial judge requiring prison to grant certain accommodations to an inmate – Whether the order is an order made in proceedings in respect of an indictable offence within the meaning of section 674 of the Criminal Code of Canada, R.S.C. 1985, c. C-46 – Accordingly, whether an appeal lies directly to the Supreme Court of Canada – Whether certain procedures should be followed when seeking and granting relief to protect the rights of an accused person to a fair trial under section 24 (1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, or any common law authority, in particular when the relief includes mandatory orders against a stranger to the litigation – Whether the right to a fair trial of an accused person can result in a positive obligation enforceable by contempt of court on a stranger to the criminal proceeding.

The trial judge ordered the Warden of the North Fraser Pre-Trial Centre to grant the respondent after-hours access to a private interview room in which to review his disclosure both before and during his trial for two counts of first degree murder. The Warden sought to appeal the order to the British Columbia Court of Appeal but the appeal was dismissed for want of jurisdiction. The majority held that the order was a final order made in the course of criminal proceedings. As the *Criminal Code* does not provide for an appeal to the Court of Appeal by any party other than the accused or the Attorney General it was held that the only avenue open to the Warden to appeal the decision of the trial judge would be to seek leave of the Supreme Court of Canada pursuant to section 40(1) of the *Supreme Court Act*, R.S. 1985, c. S-26. The dissenting judge would have characterized the trial judge's order as civil in nature and thus subject to an appeal as of right to the Court of Appeal. He would have allowed the appeal. The applicant challenges the majority's conclusion that it had no jurisdiction to hear the appeal and seeks to have the Court consider the jurisdiction of the trial judge to make the order. The applicant further raises the issue of whether it was proper for the trial judge to have made the order enforceable by contempt of court.

April 6, 2006
Supreme Court of British Columbia
(Boyd J.)

Respondent's application for single bunking of accused denied; Order for access to private interview room and computer granted

April 10, 2006
Supreme Court of British Columbia
(Boyd J.)

Amendment to order of April 6 to account for lockdown in the correctional facility

June 21, 2006
Court of Appeal for British Columbia
(Ryan, Newbury and Thackray JJ.A)

Appeal of the order of April 6 and amendment of April 10 dismissed for want of jurisdiction

July 7, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Charte canadienne – Criminel – Droit criminel – Outrage – Procédure – Appel – Directeur d'un centre de détention avant procès qui cherche à interjeter appel de l'ordonnance par laquelle un juge du procès a enjoint à la prison d'accorder certains accommodements à un détenu – L'ordonnance constitue-t-elle une ordonnance prononcée dans des procédures concernant un acte criminel au sens de l'article 674 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46? – Dès lors, peut-il être interjeté appel directement à la Cour suprême du Canada? – Y a-t-il lieu de suivre certaines procédures lorsqu'il s'agit de demander et d'accorder une réparation pour protéger le droit de l'accusé à un procès équitable suivant le paragraphe 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, ou toute règle de common law, en particulier lorsque la réparation comprend des ordonnances mandatoires contre une personne étrangère au litige? – Le droit de l'accusé à un procès équitable peut-il donner naissance à une obligation positive pouvant être mise à exécution par voie d'outrage au tribunal contre une personne étrangère à l'instance criminelle?

La juge du procès a ordonné au directeur du centre de détention avant procès de North Fraser de permettre à l'intimé d'avoir accès, après les heures normales, à une salle d'entrevue privée où il pourrait passer en revue ses déclarations tant avant que pendant son procès relatif à deux accusations de meurtre au premier degré. Le directeur a tenté d'interjeter appel de l'ordonnance devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique, mais l'appel a été rejeté pour défaut de compétence. La majorité a jugé que l'ordonnance constituait une ordonnance définitive prononcée dans le cadre d'une instance criminelle. Comme le *Code criminel* ne prévoit pas d'appel devant la Cour d'appel par une partie autre que l'accusé ou le procureur général, la Cour d'appel a statué que la seule façon pour le directeur de porter la décision de la juge du procès en appel était de présenter une demande d'autorisation d'appel à la Cour suprême du Canada suivant le paragraphe 40(1) de la *Loi sur la Cour suprême*, L.R. 1985, ch. S-26. Le juge dissident aurait qualifié l'ordonnance de la juge du procès d'ordonnance civile et donc susceptible d'appel de plein droit à la Cour d'appel. Il aurait accueilli l'appel. Le demandeur conteste la conclusion de la majorité selon laquelle elle n'avait pas compétence pour instruire l'appel, et demande à la Cour d'examiner la compétence de la juge du procès pour prononcer l'ordonnance. Il soulève également la question de savoir si la juge du procès a eu raison de faire en sorte que l'ordonnance soit susceptible d'exécution par voie d'outrage au tribunal.

6 avril 2006
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Boyd)

Demande de l'intimé visant à obtenir une cellule individuelle refusée; ordonnance permettant l'accès à une salle d'entrevue privée et à un ordinateur prononcée

10 avril 2006
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Boyd)

Modification de l'ordonnance du 6 avril pour permettre la prise en compte des périodes de confinement cellulaire dans l'établissement correctionnel

21 juin 2006
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juges Ryan, Newbury et Thackray)

Appel interjeté à l'encontre de l'ordonnance du 6 avril et de l'ordonnance modifiée du 10 avril rejeté pour défaut de compétence

7 juillet 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31536 **Warden of the North Fraser Pre-Trial Centre and Attorney General of British Columbia v. Salvatore Ciancio** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of British Columbia (Vancouver), Number 21885, dated April 6, 2006, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour suprême de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro 21885, daté du 6 avril 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Canadian Charter – Criminal – Criminal Law – Contempt – Whether the right to a fair trial of an accused person can result in a positive obligation enforceable by contempt of court on a stranger to the criminal proceeding – Whether certain procedures should be followed when seeking and granting relief to protect the rights of an accused person to a fair trial under section 24 (1) of the *Charter of Rights and Freedoms*, or any common law authority, in particular when the relief includes mandatory orders against a stranger to the litigation.

The trial judge ordered the Warden of the North Fraser Pre-Trial Centre to grant the respondent after-hours access to a private interview room in which to review his disclosure both before and during his trial for two counts of first degree murder. The Warden sought to appeal the order to the British Columbia Court of Appeal but the appeal was dismissed for want of jurisdiction. The majority held that the order was a final order made in the course of criminal proceedings. As the *Criminal Code* does not provide for an appeal to the Court of Appeal by any party other than the accused or the Attorney General it was held that the only avenue open to the Warden to appeal the decision of the trial judge would be to seek leave of the Supreme Court of Canada pursuant to section 40(1) of the *Supreme Court Act*, R.S. 1985, c. S-26. The dissenting judge would have characterized the trial judge's order as civil in nature and thus subject to an appeal as of right to the Court of Appeal. He would have allowed the appeal. The applicant challenges the jurisdiction of the trial judge to make the order. The applicant further raises the issue of whether it was proper for the trial judge to have made the order enforceable by contempt of court.

| | |
|--|--|
| April 6, 2006 Supreme Court of British Columbia (Boyd J.) | Respondent's application for single bunking of accused denied; Order for access to private interview room and computer granted |
| April 10, 2006 Supreme Court of British Columbia (Boyd J.) | Amendment to order of April 6 to account for lockdown in the correctional facility |
| June 21, 2006 Court of Appeal for British Columbia (Ryan, Newbury and Thackray JJ.A) | Appeal of the order of April 6 and amendment of April 10 dismissed for want of jurisdiction |
| July 7, 2006 Supreme Court of Canada | Application for extension of time and application for leave to appeal filed |

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Charte canadienne – Criminel – Droit criminel – Outrage – Le droit de l'accusé à un procès équitable peut-il donner naissance à une obligation positive pouvant être mise à exécution par voie d'outrage au tribunal contre une personne étrangère à l'instance criminelle? – Y a-t-il lieu de suivre certaines procédures lorsqu'il s'agit de demander et d'accorder une réparation pour protéger le droit de l'accusé à un procès équitable suivant le paragraphe 24(1) de la *Charte canadienne*

des droits et libertés, ou toute règle de common law, en particulier lorsque la réparation comprend des ordonnances mandatoires contre une personne étrangère au litige?

La juge du procès a ordonné au directeur du centre de détention avant procès de North Fraser de permettre à l'intimé d'avoir accès, après les heures normales, à une salle d'entrevue privée où il pourrait passer en revue ses déclarations tant avant que pendant son procès relatif à deux accusations de meurtre au premier degré. Le directeur a tenté d'interjeter appel de l'ordonnance devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique, mais l'appel a été rejeté pour défaut de compétence. La majorité a jugé que l'ordonnance constituait une ordonnance définitive prononcée dans le cadre d'une instance criminelle. Comme le *Code criminel* ne prévoit pas d'appel devant la Cour d'appel par une partie autre que l'accusé ou le procureur général, la Cour d'appel a statué que la seule façon pour le directeur de porter la décision de la juge du procès en appel était de présenter une demande d'autorisation d'appel à la Cour suprême du Canada suivant le paragraphe 40(1) de la *Loi sur la Cour suprême*, L.R. 1985, ch. S-26. Le juge dissident aurait qualifié l'ordonnance de la juge du procès d'ordonnance civile et donc susceptible d'appel de plein droit à la Cour d'appel. Il aurait accueilli l'appel. Le demandeur conteste la compétence de la juge du procès pour prononcer l'ordonnance. Il soulève également la question de savoir si la juge du procès a eu raison de faire en sorte que l'ordonnance soit susceptible d'exécution par voie d'outrage au tribunal.

| | |
|--|---|
| 6 avril 2006 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Boyd) | Demande de l'intimé visant à obtenir une cellule individuelle refusée; ordonnance permettant l'accès à une salle d'entrevue privée et à un ordinateur prononcée |
| 10 avril 2006 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Boyd) | Modification de l'ordonnance du 6 avril pour permettre la prise en compte des périodes de confinement cellulaire dans l'établissement correctionnel |
| 21 juin 2006 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juges Ryan, Newbury et Thackray) | Appel interjeté à l'encontre de l'ordonnance du 6 avril et de l'ordonnance modifiée du 10 avril rejeté pour défaut de compétence |
| 7 juillet 2006 Cour suprême du Canada | Demande de prorogation de délai et demande d'autorisation d'appel déposées |

31563 **Ronald Smith, et al. v. Her Majesty the Queen in Right of Canada, et al.** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Deschamps and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA033122, 2006 BCCA 237, dated May 12, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA033122, 2006 BCCA 237, daté du 12 mai 2006, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY:

Charter of Rights (General) - Taxation - Income tax - Assessment - Legislation - Interpretation - Search and Seizure - Right to equality - To what extent should novel *Charter* claims be struck down at the pleadings stage on the basis of no reasonable cause of action - Should a determination on the appropriateness of a comparator group for *Charter* discrimination claims be made without the advantage of a proper factual matrix - Can the principles of flexibility and generosity be used to impose a positive duty on courts to not summarily dismiss class action claims except in the most extreme of cases.

The Applicants are truck drivers representing each of the provinces and the Yukon Territory. They sought to bring a class action against the federal government to challenge the meal allowance deduction provided under s. 67.1 of the *Income*

Tax Act, R.S.C. 1985 c. 1 (5th Supp). In their view, truck drivers should be allowed deductions for meals purchased while travelling at the same rate as the federal government pays its employees for meal allowances when travelling on business. Arguing that the legislation and policy was discriminatory against non-government workers and contrary to sections 8 and 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the Applicants also brought claims relating to negligence, breach of fiduciary duty and unjust enrichment. The Respondents brought a motion to strike the Applicants' claims as disclosing no reasonable cause of action, arguing in part that the common law claims were within the exclusive jurisdiction of the Tax Court of Canada for judicial review.

| | |
|--|---|
| June 8, 2005 Supreme Court of British Columbia (Beames J.) | Respondents' application to strike out Applicants' statement of claim granted; Applicants' claims dismissed |
|--|---|

| | |
|--|------------------|
| May 12, 2006 Court of Appeal for British Columbia (Donald, Saunders and Lowry JJ.A.) | Appeal dismissed |
|--|------------------|

| | |
|--|---------------------------------------|
| August 11, 2006 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |
|--|---------------------------------------|

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Charte des droits (Général) - Droit fiscal - Impôt sur le revenu - Évaluation - Législation - Interprétation - Fouilles, perquisitions et saisies - Droit à l'égalité - Dans quelle mesure doit-on radier les demandes inédites fondées sur la *Charte* au stade des actes de procédure pour absence de cause d'action raisonnable? - Peut-on statuer sur le caractère approprié d'un groupe de comparaison pour les besoins d'une plainte de discrimination fondée sur la *Charte* sans bénéficier d'un contexte factuel pertinent? - Peut-on recourir aux principes de la souplesse et de la générosité afin d'imposer aux tribunaux une obligation positive de ne pas rejeter sommairement un recours collectif sauf dans les cas les plus extrêmes?

Les demandeurs sont des camionneurs qui représentent chacune des provinces et le Yukon. Ils cherchent à intenter un recours collectif contre le gouvernement fédéral afin de contester la déduction applicable à l'indemnité de repas prévue à l'art. 67.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, L.R.C. 1985 ch. 1 (5e suppl.). À leur avis, les camionneurs devraient avoir droit à une déduction pour les repas qu'ils prennent au cours de leurs déplacements au même taux que celle accordée par le gouvernement fédéral pour les repas de ses employés qui sont en voyage d'affaires. Soutenant que la loi et les politiques applicables étaient discriminatoires envers les travailleurs non gouvernementaux et contrevenaient à l'art. 8 et au par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, les demandeurs ont également intenté une action pour négligence, manquement à une obligation fiduciaire et enrichissement sans cause. Les intimés ont présenté une requête visant à faire radier les actions des demandeurs pour absence de cause d'action raisonnable, alléguant entre autres que les demandes fondées sur la common law relevaient de la compétence exclusive de la Cour canadienne de l'impôt en matière de contrôle judiciaire.

| | |
|---|--|
| 8 juin 2005 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Beames) | Requête des intimés visant à faire radier la déclaration des demandeurs, accueillie; actions des demandeurs rejetées |
|---|--|

| | |
|---|--------------|
| 12 mai 2006 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juges Donald, Saunders et Lowry) | Appel rejeté |
|---|--------------|

| | |
|--|---|
| 11 août 2006 Cour suprême du Canada | Demande d'autorisation d'appel, déposée |
|--|---|

31570 **Julie Berg v. Police Complaint Commissioner Dirk Ryneveld, Q.C. and David Bruce-Thomas**
(B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA32676, 2006 BCCA 225, dated May 9, 2006, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA32676, 2006 BCCA 225, daté du 9 mai 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Administrative law - Natural justice - Procedural fairness - Complainant's rights to participate in public hearing - Legislation - Interpretation - Adjudicator conducting public hearing under *Police Act*, R.S.B.C. 1996, c. 367, into allegation that police officer had used excessive force - Complainant appealing adjudicator's decision that officer did not commit alleged disciplinary default - Whether Court of Appeal erred in finding that principles of natural justice and procedural fairness were not violated by manner in which hearing was conducted.

The Applicant's brother died as a result of injuries sustained while being detained by the Respondent police officer. The Applicant filed a complaint under the *Police Act* alleging that the officer had used excessive force. The Police Complaint Commissioner appointed an adjudicator to conduct a public hearing into the officer's conduct. The adjudicator held that it had not been proven that the officer had used unnecessary force. The Applicant appealed that decision, alleging that she had been denied statutory and common law rights to participate in the evidentiary phase of the hearing, that the hearing was unfair, and that the adjudicator's decision was wrong and should be set aside.

January 21, 2005
(Brian C. Weddell, Q.C., Adjudicator)

Respondent David Bruce-Thomas found not guilty of disciplinary default of abuse of authority by using unnecessary force

May 9, 2006
Court of Appeal for British Columbia
(Finch C.J. and Rowles and Mackenzie JJ.A.)

Appeal dismissed

August 14, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for an extension of time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit administratif - Justice naturelle - Équité procédurale - Droits de la plaignante de participer à l'audience publique - Législation - Interprétation - Tenue par un arbitre, en vertu de la *Police Act*, R.S.B.C.1996, ch. 367, d'une audience publique relativement à une allégation reprochant à un policier d'avoir employé une force excessive - Appel par la plaignante de la décision de l'arbitre selon laquelle le policier n'avait pas commis de faute disciplinaire - La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en décidant que la façon dont l'audience s'était déroulée n'avait pas porté atteinte aux principes de justice naturelle et d'équité procédurale.

Le frère de la demanderesse est décédé des suites de blessures subies pendant qu'il était détenu par le policier intimé. La demanderesse a déposé, en application de la *Police Act*, une plainte reprochant au policier d'avoir employé une force excessive. Le commissaire aux plaintes contre la police a chargé un arbitre de tenir une audience publique sur la conduite du policier. L'arbitre a jugé qu'il n'avait pas été établi que le policier avait eu recours à une force excessive. La demanderesse a interjeté appel de cette décision, plaidant qu'elle aurait été privée du droit que lui accorderaient la loi et

la common law de participer à l'étape de l'audience consacrée à la présentation de la preuve, que l'audience aurait été inéquitable et que la décision de l'arbitre était erronée et devait être annulée.

Le 21 janvier 2005
(Brian C. Weddell, c.r., arbitre)

Intimé David Bruce-Thomas déclaré non coupable de l'accusation d'avoir commis une faute disciplinaire en abusant de son pouvoir par le recours une force excessive

Le 9 mai 2006
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juge en chef Finch et juges Rowles et Mackenzie)

Appel rejeté

Le 14 août 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation de délai déposées

31579 **Bradley Stephen Singer v. Attorney General of Manitoba** (Man.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AR 05-30-06287, 2006 MBCA 64, dated June 8, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AR 05-30-06287, 2006 MBCA 64, daté du 8 juin 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Criminal law (Non *Charter*) - Mental disorder - Dispositions by review board - Terms of dispositions - Manitoba Review Board ordering detention in custody in a hospital upon conditions - Whether a review board should seek to provide the least onerous and restrictive disposition available - Whether a review board should accept the evidence and recommendations of specialists as regards best possible treatment alternatives - Whether a review board can consider speculative harm - Whether the Court of Appeal and the Manitoba Review Board failed to consider the Applicant's lack of violent behaviour since the date of the offences for which he was found not criminally responsible.

The Applicant was found not criminally responsible on account of mental disorder on February 5, 2002 following a trial in the Court of Queen's Bench on charges of unlawfully producing and unlawfully possessing for the purpose of trafficking, a controlled substance, cannabis resin and marihuana respectively, dated October 23, 1998, and unlawfully possessing a controlled substance, cocaine, for the purpose of trafficking, and possession of a prohibited weapon (bear spray) dated November 1, 2001.

September 21, 2005
(amended November 25, 2005)
Manitoba Review Board (*Criminal Code*)
(John Brown, Chairperson)

Applicant ordered detained in custody in a hospital upon conditions pursuant to ss. 672.81 and 672.54(c) of the *Criminal Code*

June 8, 2006
Court of Appeal of Manitoba
(Huband, Hamilton and Freedman JJ.A.)

Appeal dismissed

August 22, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel (Excluant la Charte) - Troubles mentaux - Décisions rendues par la commission d'examen - Modalités des décisions - La commission d'examen du Manitoba a ordonné la détention dans un hôpital sous réserve de certaines modalités - Une commission d'examen devrait-elle chercher à rendre la décision la moins sévère et la moins privative de liberté possible? - Une commission d'examen devrait-elle accepter les témoignages et recommandations des spécialistes en ce qui concerne les meilleurs traitements possibles? - Une commission d'examen peut-elle prendre en considération le préjudice hypothétique? - La Cour d'appel et la commission d'examen du Manitoba ont-elles omis de tenir compte du comportement non violent qu'a adopté le demandeur depuis la date des infractions pour lesquelles il a été déclaré non responsable criminellement?

Le 5 février 2002, à la suite d'un procès devant la Cour du Banc de la Reine relativement à des accusations d'avoir, le 23 octobre 1998, illégalement produit et eu en sa possession en vue d'en faire le trafic une substance contrôlée, à savoir de la résine de cannabis et de la marihuana respectivement, et d'avoir, le 1^{er} novembre 2001, illégalement eu en sa possession en vue d'en faire le trafic une substance contrôlée, à savoir de la cocaïne, et eu en sa possession une arme prohibée (vaporisateur à gaz poivré), le demandeur a été déclaré non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux.

21 septembre 2005
(modifiée le 25 novembre 2005)
Commission d'examen du Manitoba (*Code criminel*)
(John Brown, président)

Ordonnance de détention du demandeur dans un hôpital sous réserve de certaines modalités en vertu de l'art. 672.81 et de l'al. 672.54c) du *Code criminel*

8 juin 2006
Cour d'appel du Manitoba
(Juges Huband, Hamilton et Freedman)

Appel rejeté

22 août 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31634 **Julius Roitman v. Her Majesty the Queen** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Deschamps and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-535-05, 2006 FCA 266, dated July 27, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-535-05, 2006 CAF 266, daté du 27 juillet 2006, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY:

Taxation - Income tax - Assessment - Legislation - Interpretation - Exclusive jurisdiction of Tax Court of Canada - Whether the Federal Court of Appeal erred in allowing the Respondent's appeal by setting aside the decision of the Federal Court and granting the Respondent's motion that the Statement of Claim be struck - Whether the Federal Court is without jurisdiction to hear the claim against the Crown for damages - Whether the Statement of Claim is an abuse of process because the Applicant had relinquished his ability to exercise his statutory objection and appeal rights in respect of the subject tax reassessments.

The Applicant is the principal of Gold Seal Motors Ltd., which buys and sells automobiles. The Minister of National Revenue disallowed certain expenses claimed by Gold Seal who, together with the Applicant, objected to their reassessments for 2000, 2001 and 2002. The Minister, the Applicant and Gold Seal reached a settlement and signed an agreement which precluded the filing of an objection or an appeal under the *Income Tax Act*, R.S.C. 1985 c. 1 (5th Supp).

The Applicant later commenced a proposed class action, alleging that in reassessing him, the Minister engaged in deliberate conduct to deny him the benefit of the law. He sought damages for, *inter alia*, misfeasance in public office and abuse of power, claiming special, punitive, exemplary and aggravated damages. The Respondent brought a motion to strike out the statement of claim as immaterial, redundant, scandalous, frivolous and vexatious, and an abuse of process. The Respondent argued that as the Applicant challenged the legality of assessments of income tax, the matter was within the exclusive jurisdiction of the Tax Court of Canada. Alternatively, the Respondent requested a hearing for a preliminary determination on a question of law on the interpretation and impact of *The Queen v. Franklin*, 2002 D.T.C. 6803 (F.C.A.).

October 14, 2005
Federal Court of Canada, Trial Division
(Gibson J.)

Respondent's motion to strike out the Applicant's statement of claim dismissed; Application for an Order of directions for a hearing of a determination of a question of law granted on consent

July 27, 2006
Federal Court of Appeal
(Décary, Linden and Sharlow JJ.A.)

Appeal allowed, Applicant's statement of claim struck out

September 22, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit fiscal - Impôt sur le revenu - Cotisation - Législation - Interprétation - Compétence exclusive de la Cour canadienne de l'impôt - La Cour d'appel fédérale a-t-elle fait erreur en annulant la décision de la Cour fédérale et accueillant la requête de l'intimée en radiation de la déclaration du demandeur? - La Cour fédérale est-elle incompétente pour juger l'action en dommages-intérêts contre la Couronne? - La déclaration du demandeur constitue-t-elle un abus de procédure, étant donné que ce dernier avait renoncé à la possibilité d'exercer le droit que lui reconnaît la loi de s'opposer aux nouvelles cotisations en litige et d'en appeler?

Le demandeur est le dirigeant de la Gold Seal Motors Ltd, société qui achète et vend des automobiles. Le ministre du Revenu national a refusé la déduction de certaines dépenses que réclamait Gold Seal, qui, de concert avec le demandeur, a fait opposition aux nouvelles cotisations établies pour les années 2000, 2001 et 2002. Le ministre, le demandeur et Gold Seal ont convenu d'un règlement et signé une entente interdisant le dépôt d'une opposition ou d'un appel sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, L.R.C. 1985, ch. 1 (5^e suppl.). Le demandeur a par la suite intenté une procédure en recours collectif dans laquelle il prétendait que, par ses nouvelles cotisations, le ministre avait agi de façon délibérée afin de le priver du bénéfice de la loi. Il réclamait des dommages-intérêts spéciaux, exemplaires, punitifs et majorés, notamment pour action fautive dans l'exercice d'une charge ou d'un emploi public et abus de pouvoir. L'intimée a demandé, par voie de requête, la radiation de la déclaration au motif qu'elle était non pertinente, redondante, scandaleuse, frivole et vexatoire et qu'elle constituait un abus de procédure. L'intimée a soutenu que, comme le demandeur contestait la légalité de cotisations fiscales, la question relevait de la compétence exclusive de la Cour canadienne de l'impôt. Elle a demandé, subsidiairement, la tenue d'une audience pour faire trancher à titre préliminaire une question de droit portant sur l'interprétation et la portée de l'arrêt *La Reine c. Franklin*, 2002 D.T.C. 6803.

14 octobre 2005
Cour fédérale du Canada, Section de première instance
(Juge Gibson)

Requête de l'intimée en radiation de la déclaration du demandeur, rejetée; demande d'instructions autorisant la tenue d'une audience visant à trancher une question de droit, accordée de consentement

27 juillet 2006
Cour d'appel fédérale
(Juges Décary, Linden et Sharlow)

Appel accueilli, déclaration du demandeur radiée

22 septembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande en autorisation d'appel déposée

31646 **Kambiz Mohammadi c. Sa Majesté la Reine** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges Binnie, Deschamps et Abella

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-10-002801-049, dated July 12, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-002801-049, daté du 12 juillet 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Canadian Charter - Criminal – Criminal law – Right to interpreter – Accused complaining about interpreter's competence – Language of trial – Section 14 of *Canadian Charter of Rights and Freedoms* – Whether Court of Appeal erred in affirming Superior Court's decision denying change of interpreter – Whether Court of Appeal erred in finding that trial should have been held in English and criticizing counsel for not amending notice of appeal to include this ground of appeal – Whether Court of Appeal erred in upholding verdict despite its finding that trial had been unfair because it should have been held in English.

Mohammadi was charged with possession of heroin and hashish for the purpose of trafficking. During the trial, the accused, whose mother tongue is Farsi, made a motion to have the proceedings translated from French into English rather than from French into Farsi. At a voir dire, the Superior Court verified the interpreter's competence and qualifications. Since there was no evidence of inadequate interpretation, the Superior Court dismissed Mohammadi's motion and the trial continued with the same interpreter.

At the end of the trial, the Superior Court sentenced the accused to 11 years and 7 months on the first count and 12 months on the second count, to be served concurrently.

Relying on *R. v. Tran*, [1994] 2 S.C.R. 951, and s. 14 of the *Canadian Charter*, Mohammadi submitted that his right to the assistance of an interpreter had been violated. He also challenged the language of the trial. The Court of Appeal dismissed those grounds of appeal.

April 21, 2004
Quebec Superior Court
(Grenier J.)

Mohammadi convicted of possession of heroin and hashish for purpose of trafficking

July 12, 2006
Quebec Court of Appeal
(Dalphond, Hilton and Doyon JJ.A.)

Appeal dismissed

September 28, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Charte canadienne - Criminel – Droit criminel – Droit à l'assistance d'un interprète – L'accusé se plaint de la compétence de l'interprète – Langue du procès – Article 14 de la *Charte canadienne des droits et libertés* – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en confirmant le jugement de la Cour supérieure refusant le changement d'interprète? – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en décidant que le procès aurait dû avoir lieu en anglais et en reprochant aux avocats

de ne pas avoir amendé l'avis d'appel de manière à inclure ce motif d'appel? – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en maintenant un verdict alors qu'elle a conclu que le procès avait été inéquitable car il aurait dû se tenir en anglais?

Mohammadi est accusé de possession dans le but de trafic d'héroïne et de haschich. Lors du procès, l'accusé, dont la langue maternelle est le farsi, présente une requête afin que la traduction se fasse du français vers l'anglais au lieu du français vers le farsi. Dans le cadre d'un voir dire, la Cour supérieure vérifie les compétences et les qualifications de l'interprète. En l'absence d'une preuve relative à l'insuffisance de l'interprétation, la Cour supérieure rejette la demande de Mohammadi et le procès se poursuit avec le même interprète.

Au terme du procès, la Cour supérieure impose à l'accusé une peine de 11 ans et 7 mois sur le premier chef et une peine concurrente de 12 mois sur le deuxième.

S'appuyant sur l'arrêt *R. c. Tran*, [1994] 2 R.C.S. 951, ainsi que sur l'art. 14 de la *Charte canadienne*, Mohammadi estime que son droit à l'assistance d'un interprète a été violé. Il conteste également la langue du procès. La Cour d'appel rejette ces moyens d'appel.

Le 21 avril 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Grenier)

Mohammadi trouvé coupable de possession en vue de trafic d'héroïne et de haschich

Le 12 juillet 2006
Cour d'appel du Québec
(Les juges Dalphond, Hilton et Doyon)

Appel rejeté

Le 28 septembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

27.11.2006

Before / Devant : ROTHSTEIN J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave and to file a lengthy memorandum of argument

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel et en vue de déposer un mémoire volumineux

Robyn Wynberg and Simon Wynberg on their own behalf and in their capacity as joint litigation guardians of Sebastian and Nathaniel Wynberg, et al.

v. (31713)

Her Majesty the Queen in Right of Ontario, et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

THESE MOTIONS made by the Applicants, Robyn Wynberg and Simon Wynberg, on their own behalf and in their capacity as joint litigation guardians of Sebastian and Nathaniel Wynberg *et al*, and Michael Shane Deskin and Noah Samuel Deskin minors by their litigation guardians, Brenda Jill Deskin, Brenda Jill Deskin, Steve Joe Deskin, Sheldon Kosky, Frances Kosky, and Betty Deskin, for an Order granting the Applicant's an extension of time until November 8, 2006 to serve and file their Application for Leave to Appeal, and for an Order to file a lengthy Memorandum of Argument.

ON READING the Notice of Motion for Leave to Extend Time and the Affidavit of Scott C. Hutchison, sworn November 8, 2006:

AND ON CONSENT as to the extension of time; and on the Court preferring counsel to be concise;

THIS COURT ORDERS that the Applicants, Robyn Wynberg and Simon Wynberg, on their own behalf and in their capacity as joint litigation guardians of Sebastian and Nathaniel Wynberg *et al*, and Michael Shane Deskin and Noah Samuel Deskin minors by their litigation guardians, Brenda Jill Deskin, Brenda Jill Deskin, Steven Joe Deskin, Sheldon Kosky, Frances Kosky, and Betty Deskin, shall be granted an extension of time until November 8, 2006 to serve and file their Application for Leave to Appeal;

THIS COURT FURTHER ORDERS that the Motion for leave to file a lengthy Memorandum of Argument is dismissed.

À LA SUITE DES REQUÊTES présentées par les requérants Robyn Wynberg et Simon Wynberg en leur propre nom et en leur qualité de cotuteurs à l'instance de Sebastian et Nathaniel Wynberg, et autres, et Michael Shane Deskin et Noah Samuel Deskin, mineurs représentés par leur tutrice à l'instance Brenda Jill Deskin, Brenda Jill Deskin, Steven Joe Deskin, Sheldon Kosky, Frances Kosky et Betty Deskin, visant la prorogation, jusqu'au 8 novembre 2006, du délai de signification et de dépôt de leur Demande d'autorisation d'appel et le dépôt d'un mémoire volumineux;

APRÈS EXAMEN de l'avis de requête en prorogation de délai et de l'affidavit signé le 8 novembre 2006 par Scott C. Hutchison;

ET SUR CONSENTEMENT à la prorogation de délai; et la Cour souhaitant la concision de la part des avocats;

LA COUR ACCORDE aux requérants Robyn Wynberg et Simon Wynberg en leur propre nom et en leur qualité de cotuteurs à l'instance de Sebastian et Nathaniel Wynberg, et autres, et Michael Shane Deskin et Noah Samuel Deskin, mineurs représentés par leur tutrice à l'instance Brenda Jill Deskin, Brenda Jill Deskin, Steven Joe Deskin, Sheldon Kosky, Frances Kosky et Betty Deskin la prorogation du délai de signification et de dépôt de leur demande d'autorisation d'appel jusqu'au 8 novembre;

LA COUR REJETTE la requête visant le dépôt d'un mémoire volumineux.

27.11.2006

Before / Devant : CHARRON J.

Motion to file a reply factum on appeal

**Requête en vue de déposer un mémoire en réplique
concernant l'appel**

Stephanie Brenda Bruker

v. (31212)

Jessel (Jason) Benjamin Marcovitz (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

THIS MOTION made by the Respondent, Jessel (Jason) Benjamin Marcovitz, for an Order authorizing the filing of a 20 page Reply Factum and Reply Book of Authorities to the Factum of the Intervener Canadian Civil Liberties Association.

ON READING the Respondent's Motion and Affidavit, sworn November 20, 2006;

THIS COURT ORDERS that the Motion to file a 20 page Reply Factum and Reply Book of Authorities is granted. The Reply Factum and Reply Book of Authorities shall be served and filed on or before November 30, 2006.

À LA SUITE DE LA REQUÊTE présentée par l'intimé, Jessel (Jason) Benjamin Marcovitz, en vue de déposer un mémoire de 20 pages et un recueil de sources en réplique au mémoire de l'intervenante, l'Association canadienne des libertés civiles.

APRÈS EXAMEN de la requête de l'intimé et de l'affidavit signé le 20 novembre 2006;

LA COUR ACCORDE la requête en vue de déposer un mémoire de 20 pages et un recueil de sources en réplique. Le mémoire et le recueil de sources en réplique seront signifiés et déposés au plus tard le 30 novembre 2006.

27.11.2006

Before / Devant : BASTARACHE J.

Motion to adduce new affidavit evidence

**Requête en vue de produire une nouvelle preuve par
affidavit**

Attorney General of British Columbia

v. (31324)

Dugald E. Christie (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

28.11.2006

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to file additional documents pursuant to Rule 32(2)

Requête en vue de déposer des documents supplémentaires conformément à la Règle 32(2)

Jean Tremblay, et autres

c. (31594)

Louison Lepage (Qc)

DISMISSED / REJETÉE

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

5.12.2006

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Stephanie Brenda Bruker

v. (31212)

Jessel (Jason) Benjamin Marcovitz (Que.)

William Brock, Alan M. Stein, David Stelow and
Brandon Wiener for the appellant.

Andrew K. Lokan and Jeff Larry for the intervener
Canadian Civil Liberties Association.

Anne-France Goldwater and Marie-Helene Dubé for the
respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Family law – Divorce – Consent to corollary relief –
Parties agreeing to appear before rabbinical authorities
for the purposes of obtaining a traditional religious *ghet*
– Whether secular courts are precluded from
adjudicating upon a breach of such an obligation agreed
to in a civil contract.

Nature de la cause :

Droit de la famille – Divorce – Consentement sur les
mesures accessoires – Les parties avaient convenu de se
présenter devant les autorités rabbiniques en vue
d’obtenir un divorce religieux traditionnel (*ghet*) – Les
tribunaux séculiers ont-ils compétence à l’égard d’un
manquement à une obligation stipulée dans un contrat
civil?

6.12.2006

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Michael Pecore

v. (31202)

Paula Pecore, et al. (Ont.)

Andrew M. Robinson and Megan L. Mackey for the
appellant.

Bryan C. McPhadden and Fabrice Gouriou for the
respondents.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Property law — Estates — Wills — Deceased father set
up joint bank accounts with his daughter, the
Respondent Paula, prior to his death — Presumptions of
advancement and resulting trusts — Whether the
reasoning of the Trial Court and the Court of Appeal is
incorrect and inconsistent, both with decisions of the
Supreme Court of Canada and other lower court
decisions?

Nature de la cause :

Droit des biens — Successions — Testaments — Un
père a ouvert, avant son décès, des comptes bancaires
conjointes avec sa fille Paula, l’intimée — Présomptions
d’avancement et fiducies résultoires — Le raisonnement
suivi par le juge de première instance et la Cour d’appel
est-il erroné et incompatible tant avec les arrêts de la
Cour suprême du Canada qu’avec les autres décisions
rendues par les juridictions inférieures?

7.12.2006

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Patricia Ann Brooks, Estate Trustee

v. (31262)

Mary Elizabeth Saylor, et al. (Ont.)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Property law — Estates — Wills — Deceased father set up joint bank accounts with his daughter, the Appellant Brooks, prior to his death — Presumptions of advancement and resulting trusts — Whether the Court of Appeal for Ontario erred in its reasoning and decision in dismissing the Appellant's appeal from the lower court decision which held the joint bank accounts and joint investments are to be included in the estate? — Whether there is in law a *prima facie* presumption that the survivor of a joint account with the right of survivorship becomes the beneficial owner and not just the legal owner of the account upon the death of the other joint owner.

Joel Skapinker and Jagjit S. Bhathal for the appellant.

Lorne S. Silver, Robert B. Cohen and Margaret Hoy for the respondent.

Nature de la cause :

Droit des biens — Successions — Testaments — Un père a ouvert, avant son décès, des comptes bancaires conjoints avec sa fille Brooks, l'appelante — Présomptions d'avancement et fiducies résultatives — La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle commis une erreur dans son raisonnement et sa décision en rejetant l'appel interjeté par la demanderesse contre la décision par laquelle le tribunal inférieur a statué que les comptes bancaires conjoints et les placements conjoints doivent être inclus dans la succession? — Existe-t-il en droit une présomption simple que le propriétaire survivant d'un compte conjoint assorti d'un droit de survie devient le propriétaire bénéficiaire et non simplement le propriétaire en common law de ce compte au décès de l'autre propriétaire conjoint?

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

DECEMBER 7 2006 / LE 7 DÉCEMBRE 2006

30531 **Her Majesty the Queen v. Darrell Joseph Gray - and - Attorney General of Canada, Attorney General of Ontario, Attorney General of Quebec, Attorney General of Nova Scotia, Attorney General of British Columbia, Attorney General of Alberta, Attorney General of Newfoundland and Labrador, Union of New Brunswick Indians, Forest Products Association of Nova Scotia, Mi'gmawei Mawiomi, New Brunswick Aboriginal Peoples Council, Assembly of First Nations, New Brunswick Forest Products Association, Assembly of Nova Scotia Mi'kmaq Chiefs, Okanagan Nation Alliance and Shuswap Nation Tribal Council, Congress of Aboriginal Peoples, and Songhees Indian Band, Malahat First Nation, T'Sou-ke First Nation, Snaw-naw-as (Nanoose) First Nation and Beecher Bay Indian Band (collectively Te'mexw Nations) (N.B.) (Civil) (By leave) 2006 SCC 54 / 2006 CSC 54**

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 68/03/CA, 2004 NBCA 57, dated July 22, 2004, heard on May 17, 2006, is dismissed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 68/03/CA, 2004 NBCA 57, en date du 22 juillet 2004, entendu le 17 mai 2006, est rejeté.

30533 **Her Majesty the Queen v. Dale Sappier and Clark Polchies - and - Attorney General of Canada, Attorney General of Ontario, Attorney General of Quebec, Attorney General of Nova Scotia, Attorney General of British Columbia, Attorney General of Alberta, Attorney General of Newfoundland and Labrador, Union of New Brunswick Indians, Forest Products Association of Nova Scotia, Mi'gmawei Mawiomi, New Brunswick Aboriginal Peoples Council, Assembly of First Nations, New Brunswick Forest Products Association, Assembly of Nova Scotia Mi'kmaq Chiefs, Okanagan Nation Alliance and Shuswap Nation Tribal Council, Congress of Aboriginal Peoples, and Songhees Indian Band, Malahat First Nation, T'Sou-ke First Nation, Snaw-naw-as (Nanoose) First Nation and Beecher Bay Indian Band (collectively Te'mexw Nations) (N.B.) (Civil) (By leave) 2006 SCC 54 / 2006 CSC 54**

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 173/03/CA, 2004 NBCA 56, dated July 22, 2004, heard on May 17, 2006, is dismissed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 173/03/CA, 2004 NBCA 56, en date du 22 juillet 2004, entendu le 17 mai 2006, est rejeté.

DECEMBER 8, 2006 / LE 8 DÉCEMBRE 2006**30681** **Sa Majesté la Reine c. Gennaro Angelillo** (Qc) (Crim.) (Autorisation) **2006 SCC 55 / 2006 CSC 55**Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish et Charron

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-002824-041, en date du 18 octobre 2004, entendu le 8 décembre 2005, est rejeté.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-10-002824-041, dated October 18, 2004, heard on December 8, 2005, is dismissed.

30384 **Sa Majesté la Reine c. Jean-Paul Larche - ET - Sa Majesté la Reine c. L'honorable Robert Sansfaçon, ès qualités de juge de la Cour du Québec - et - Jean-Paul Larche** (Qc) (Crim.) (Autorisation) **2006 SCC 56 / 2006 CSC 56**Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron

L'appel et l'appel incident interjetés contre les arrêts de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-10-002523-031 et 500-10-002643-037, en date du 29 mars 2004, entendus le 8 novembre 2005, sont rejetés. Les notes 1 et 2 inscrites par le juge du procès sur l'acte d'accusation demeurent inchangées et la note 3 doit être rayée, comme l'a ordonné la Cour d'appel.

The appeal and the cross-appeal from the judgments of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Numbers 500-10-002523-031 and 500-10-002643-037, dated March 29, 2004, heard on November 8, 2005, are dismissed. Notes 1 and 2 entered by the trial judge on the indictment should be left intact, while note 3 should be set aside, as ordered by the Court of Appeal.

Her Majesty the Queen v. Darrell Joseph Gray (N.B.) (30531)

Her Majesty the Queen v. Dale Sappier, et al. (N.B.) (30533)

Indexed as: R. v. Sappier; R. v. Gray / Répertoire : R. c. Sappier; R. c. Gray

Neutral citation: 2006 SCC 54. / Référence neutre : 2006 CSC 54.

Hearing: May 17, 2006 / Judgment: December 7, 2006

Audition : Le 17 mai 2006 / Jugement : Le 7 décembre 2006

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Aboriginal law — Aboriginal rights — Right to harvest wood for personal uses — Members of Maliseet and Mi'kmaq First Nations charged in New Brunswick with unlawful possession or unlawful cutting of Crown timber — Crown lands where timber harvested forming part of First Nations' traditional territory — Whether the Maliseet and Mi'kmaq have an aboriginal right to harvest wood for personal uses on Crown lands.

Aboriginal law — Van der Peet test — Meaning of “distinctive culture”.

The respondents, S and P who are Maliseet and G who is Mi'kmaq, were charged under New Brunswick's *Crown Lands and Forests Act* with unlawful possession of or cutting of Crown timber from Crown lands. The logs had been cut or taken from lands traditionally harvested by the respondents' respective First Nations. Those taken by S and P were to be used for the construction of P's house and the residue for community firewood. Those cut by G were to be used to fashion his furniture. The respondents had no intention of selling the logs or any product made from them. Their defence was that they possessed an aboriginal and treaty right to harvest timber for personal use. They were acquitted at trial. S and P's acquittals were upheld by the Court of Queen's Bench and the Court of Appeal. G's acquittal was set aside by the Court of Queen's Bench but restored on appeal. G did not pursue his treaty right claim before the Court of Appeal or before this Court.

Held: The appeals should be dismissed. The respondents made out a defence of aboriginal right.

Per McLachlin C.J. and Bastarache, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ. Aboriginal rights are founded upon practices, customs, or traditions which were integral to the distinctive pre-contact culture of an aboriginal people. Here, the way of life of the Maliseet and of the Mi'kmaq during the pre-contact period was that of migratory peoples who lived from fishing and hunting and who used the rivers and lakes of Eastern Canada for transportation. The record also showed that wood was used to fulfill the communities' domestic needs for such things as shelter, transportation, tools and fuel. The relevant practice in the present cases, therefore, must be characterized as a right to harvest wood for domestic uses as a member of the aboriginal community. This right so characterized has no commercial dimension and the harvested wood cannot be sold, traded or bartered to produce assets or raise money, even if the object of such trade or barter is to finance the building of a dwelling. Further, it is a communal right; it cannot be exercised by any member of the aboriginal community independently of the aboriginal society it is meant to preserve. Lastly, the right is site-specific, such that its exercise is necessarily limited to Crown lands traditionally harvested by members' respective First Nations. In these cases, the respondents possessed an aboriginal right to harvest wood for domestic uses on Crown lands traditionally used for that purpose by their respective First Nations. [21] [24-26] [72]

Although very little evidence was led with respect to the actual harvesting practice, an aboriginal right can be based on evidence showing the importance of a resource to the pre-contact culture of an aboriginal people. Courts must be flexible and be prepared to draw necessary inferences about the existence and integrality of a practice when direct evidence is not available. The evidence in these cases established that wood was critically important to the pre-contact Maliseet and Mi'kmaq, and it can be inferred from the evidence that the practice of harvesting wood for domestic uses was significant, though undertaken primarily for survival purposes. [27-28] [33]

A practice undertaken for survival purposes can be considered integral to an aboriginal community's distinctive culture. The nature of the practice which founds an aboriginal right claim must be considered in the context of the pre-contact distinctive culture. “Culture” is an inquiry into the pre-contact way of life of a particular aboriginal community, including means of survival, socialization methods, legal systems, and, potentially, trading habits. The qualifier “distinctive” incorporates an element of aboriginal specificity but does not mean “distinct”. The notion of aboriginality must not be reduced to racialized stereotypes of aboriginal peoples. A court, therefore, must first inquire

into the way of life of the pre-contact peoples and seek to understand how the particular pre-contact practice relied upon by the rights claimants relates to that way of life. A practice of harvesting wood for domestic uses undertaken in order to survive is directly related to the pre-contact way of life and meets the “integral to a distinctive culture” threshold. [38] [45-48]

The nature of the right cannot be frozen in its pre-contact form but rather must be determined in light of present-day circumstances. The right to harvest wood for the construction of temporary shelters must be allowed to evolve into one to harvest wood by modern means to be used in the construction of a modern dwelling. The site-specific requirement was also met. The Crown conceded in the case of S and P and the evidence established in the case of G that the harvesting of trees occurred within Crown lands traditionally used for this activity by members of their respective First nations. [48] [52-53]

The Crown either accepted or did not challenge before the Court of Appeal that the relevant provisions of the *Crown Lands and Forests Act* infringed the respondents’ aboriginal right, and it did not attempt to justify the infringement in this Court. [54-55]

The Crown did not discharge its burden of proving that the aboriginal right had been extinguished by pre-Confederation statutes. The power to extinguish aboriginal rights in the colonial period rested with the Imperial Crown and it was unclear whether the colonial legislature had ever been granted the legal authority to do so. In any event, the legislation relied upon by the Crown as proof of extinguishment was primarily regulatory in nature. The regulation of Crown timber through a licensing scheme does not meet the high standard of demonstrating a clear intent to extinguish the aboriginal right to harvest wood for domestic uses. [57-60]

Given this Court’s decision on the aboriginal right issue, there was no need to decide whether S and P also would benefit from a treaty right to harvest wood for personal uses. [3]

Per Binnie J.: The reasons of Bastarache J. were agreed with except as to his limitation of the exercise of aboriginal rights within modern aboriginal communities. A division of labour existed in aboriginal communities, pre-contact. Barter (and, its modern equivalent, sale) within the reserve or other local aboriginal community would reflect a more efficient use of human resources than requiring all members of the community to do everything for themselves. Trade, barter or sale outside the reserve or other local aboriginal community where the person exercising the aboriginal right lives would represent a commercial activity outside the scope of the aboriginal right established in this case.

APPEAL from a judgment of the New Brunswick Court of Appeal (Daigle, Deschênes and Robertson JJ.A.) (2004), 273 N.B.R. (2d) 93, 717 A.P.R. 93, 242 D.L.R. (4th) 433, [2004] 4 C.N.L.R. 252, [2004] N.B.J. No. 295 (QL), 2004 NBCA 56, dismissing the appellants’ appeal from a decision of Clendening J., [2004] 2 C.N.L.R. 281, [2003] N.B.J. No. 386 (QL), 2003 NBQB 389, dismissing the appellants’ appeal from a decision of Cain Prov. Ct. J., [2003] 2 C.N.L.R. 294, [2003] N.B.J. No. 25 (QL), 2003 NBPC 2. Appeal dismissed.

APPEAL from a judgment of the New Brunswick Court of Appeal (Daigle, Deschênes and Robertson JJ.A.) (2004), 273 .B.R. (2d) 157, 717 A.P.R. 157, [2004] 4 C.N.L.R. 201, [2004] N.B.J. No. 291 (QL), 2004 NBCA 57, allowing the appellant’s appeal from a decision of McIntyre J., [2004] 2 C.N.L.R. 281, 2003 CarswellNB 635, 2004 NBCA 57, allowing the appellant’s appeal from a decision of Arsenaault Prov. Ct. J., 2003 NBPC 2. Appeal dismissed.

William B. Richards, Henry S. Brown, Q.C., and Iain R. W. Hollett, for the appellant.

Richard Hatchette and Maria G. Henheffer, Q.C., for the respondents Dale Sappier and Clark Polchies.

Ronald E. Gaffney and Thomas J. Burke, for the respondent Darrell Joseph Gray.

Mitchell R. Taylor and Mark Kindrachuk, Q.C., for the intervener the Attorney General of Canada.

Owen Young and Ria Tzimas, for the intervener the Attorney General of Ontario.

René Morin and Caroline Renaud, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Alexander MacBain Cameron, for the intervener the Attorney General of Nova Scotia.

Patrick G. Foy, Q.C., and *Robert J. C. Deane*, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Robert J. Normey and *Thomas G. Rothwell*, for the intervener the Attorney General of Alberta.

Donald H. Burrage, Q.C., and *Justin S. C. Mellor*, for the intervener the Attorney General of Newfoundland and Labrador.

Daniel R. Theriault, for the intervener the Union of New Brunswick Indians.

Thomas E. Hart and *Jane O'Neill*, for the intervener the Forest Products Association of Nova Scotia.

D. Bruce Clarke, for the intervener Mi'gmawei Mawiomi.

Michael J. Wood, Q.C., for the intervener the New Brunswick Aboriginal Peoples Council.

Bryan P. Schwartz and *Jack R. London, Q.C.*, for the intervener the Assembly of First Nations.

Mahmud Jamal and *Neil Paris*, for the intervener the New Brunswick Forest Products Association.

Ronalda Murphy, *Mary Jane Abram* and *Douglas Brown*, for the intervener the Assembly of Nova Scotia Mi'kmaq Chiefs.

Clarine Ostrove and *Leslie J. Pinder*, for the interveners the Okanagan Nation Alliance and the Shuswap Nation Tribal Council.

Andrew K. Lokan and *Joseph E. Magnet*, for the intervener the Congress of Aboriginal Peoples.

Robert J. M. Janes, for the interveners the Songhees Indian Band, the Malahat First Nation, the T'Sou-ke First Nation, the Snaw-naw-as (Nanoose) First Nation and the Beecher Bay Indian Band (collectively Te'mexw Nations).

Solicitor for the appellant: Office of the Attorney General, Fredericton.

Solicitor for the respondents Dale Sappier and Clark Polchies: Barry Spalding, Saint John.

Solicitors for the respondent Darrell Joseph Gray: Gaffney & Burke, Fredericton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Attorney General of Canada, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Ontario: Office of the Attorney General, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Department of Justice, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Nova Scotia: Department of Justice, Halifax.

Solicitors for the intervener the Attorney General of British Columbia: Borden Ladner Gervais, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Alberta: Alberta Justice, Edmonton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Newfoundland and Labrador: Department of Justice, St. John's.

Solicitor for the intervener the Union of New Brunswick Indians: Daniel R. Theriault, Fredericton.

Solicitors for the intervener the Forest Products Association of Nova Scotia: McInnes Cooper, Halifax.

Solicitors for the intervener Mi'gmawei Mawiomi: Burchell, Hayman, Parish, Halifax.

Solicitors for the intervener the New Brunswick Aboriginal Peoples Council: Burchell, Hayman, Parish, Halifax.

Solicitors for the intervener the Assembly of First Nations: Pitblado, Winnipeg.

Solicitors for the intervener the New Brunswick Forest Products Association: Osler, Hoskin & Harcourt, Toronto.

Solicitor for the intervener the Assembly of Nova Scotia Mi'kmaq Chiefs: Ronalda Murphy, Halifax.

Solicitors for the interveners the Okanagan Nation Alliance and the Shuswap Nation Tribal Council: Mandell Pinder, Vancouver.

Solicitors for the intervener the Congress of Aboriginal Peoples: Paliare, Roland, Rosenberg, Rothstein, Toronto.

Solicitors for the interveners the Songhees Indian Band, the Malahat First Nation, the T'Sou-ke First Nation, the Snaw-naw-as (Nanose) First Nation and the Beecher Bay Indian Band (collectively Te'mexw Nations): Cook, Roberts, Victoria.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

Droit autochtone — Droits ancestraux — Droit de récolter du bois à des fins personnelles — Accusations de possession illicite de bois provenant des terres de la Couronne ou de coupe illicite de bois sur de telles terres déposées au Nouveau-Brunswick contre des membres des Premières nations malécite et mi'kmaq — Les terres de la Couronne où le bois a été récolté font partie du territoire traditionnel des Premières nations concernées — Les Malécites et les Mi'kmaq possèdent-ils un droit ancestral les autorisant à récolter du bois à des fins personnelles sur les terres de la Couronne?

Droit autochtone — Critère de l'arrêt Van der Peet — Sens de l'expression « culture distinctive ».

Les intimés — S et P qui sont des Malécites et G qui est un Mi'kmaq — ont été accusés, en vertu de la loi du Nouveau-Brunswick intitulée la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, de possession illicite de bois provenant des terres de la Couronne ou de coupe illicite de bois sur de telles terres. Les grumes avaient été coupées ou prises sur des terres où les Premières nations des intimés pratiquaient traditionnellement des activités de récolte. Les grumes prises par S et P devaient être utilisées pour construire une maison pour P et le reste être mis à la disposition de la réserve comme bois de chauffage. Celles coupées par G devaient être utilisées par celui-ci pour se fabriquer des meubles. Les intimés n'avaient aucune intention de vendre les grumes de bois ni les produits fabriqués avec ce bois. En défense, les intimés ont dit posséder un droit ancestral et un droit issu de traités les autorisant à récolter du bois à des fins personnelles. Ils ont été acquittés en première instance. L'acquiescement de S et de P a été confirmé par la Cour du Banc de la Reine et la Cour d'appel. L'acquiescement de G a été écarté par la Cour du Banc de la Reine mais rétabli par la Cour d'appel. G a renoncé à faire valoir sa revendication d'un droit issu de traités devant la Cour d'appel et devant notre Cour.

Arrêt : Les pourvois sont rejetés. Les intimés ont établi le bien-fondé de leur moyen de défense fondé sur l'existence d'un droit ancestral.

La juge en chef McLachlin et les juges **Bastarache**, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein. Les droits ancestraux reposent sur les coutumes, pratiques ou traditions qui faisaient partie intégrante de la culture distinctive des peuples autochtones avant leur contact avec les Européens. Dans les présentes affaires, pendant la période antérieure à leur contact avec les Européens, les Malécites et les Mi'kmaq étaient des peuples nomades qui vivaient de la pêche et de la chasse et qui utilisaient les rivières et les lacs de l'Est du Canada pour se déplacer. Il ressort également du dossier que le bois récolté par les membres de la collectivité était destiné à des usages domestiques, c'est-à-dire pour les abris,

le transport, le combustible et les outils. En conséquence, la pratique pertinente en l'espèce doit être caractérisée comme étant le droit de récolter du bois à des fins domestiques en tant que membre de la collectivité autochtone. Le droit ainsi caractérisé n'a aucune dimension commerciale et le bois récolté ne peut être vendu, échangé ou troqué pour obtenir des biens ou recueillir de l'argent, même si l'objectif de l'échange ou du troc est de financer la construction d'une habitation. En outre, il s'agit d'un droit collectif qui ne doit pas être exercé par un membre de la collectivité autochtone indépendamment de la société autochtone qu'il vise à préserver. Enfin, le droit est spécifique à un site, de sorte qu'il est nécessairement limité aux terres de la Couronne traditionnellement utilisées pour la récolte du bois par les membres des Premières nations concernées. Dans les présents pourvois, les intimés sont titulaires d'un droit ancestral les autorisant à récolter du bois à des fins domestiques sur les terres de la Couronne traditionnellement utilisées à cette fin par leur Première nation respective. [21] [24-26] [72]

Bien que très peu d'éléments de preuve aient été présentés quant à la pratique de la récolte proprement dite, l'existence d'un droit ancestral peut être fondée sur des preuves relatives à l'importance d'une ressource dans la culture d'un peuple autochtone avant l'arrivée des Européens. Les tribunaux doivent faire montre de souplesse et, en l'absence de preuves directes, être disposés à faire les inférences nécessaires pour déterminer si la pratique existait et si elle faisait partie intégrante de la culture distinctive. Dans les présents pourvois, il a été établi que le bois avait une importance cruciale pour les Malécites et les Mi'kmaq avant le contact avec les Européens, et la preuve permet d'inférer que la pratique consistant à récolter du bois à des fins domestiques était importante, même si le bois était surtout récolté pour assurer la survie. [27-28] [33]

Une pratique ayant pour but la survie peut être considérée comme faisant partie intégrante de la culture distinctive d'un peuple autochtone. La nature de la pratique sur laquelle repose la revendication de droit ancestral doit être examinée dans le contexte de la culture distinctive de la collectivité autochtone visée avant son contact avec les Européens. Pour savoir ce que signifie la « culture », il faut se demander en quoi consistait le mode de vie d'une collectivité autochtone donnée avant le contact avec les Européens, y compris ses moyens de subsistance, ses méthodes de socialisation, son système juridique et, éventuellement, ses habitudes de troc. Le qualificatif « distinctif » intègre un élément de spécificité autochtone, mais ne signifie pas « distinct ». La notion d'autochtonité ne saurait être réduite à des stéréotypes racialisés envers les peuples autochtones. Le tribunal doit d'abord déterminer quel était le mode de vie des peuples concernés avant l'arrivée des Européens et tenter de comprendre le lien entre ce mode de vie et la pratique antérieure au contact sur laquelle repose la revendication. La pratique consistant à récolter du bois à des fins domestiques dans le but d'assurer la survie est directement reliée au mode de vie antérieur au contact et satisfait au critère de la « partie intégrante de la culture distinctive ». [38] [45-48]

La nature du droit ne saurait être figée dans sa forme antérieure au contact, mais doit être dégagée à la lumière des circonstances actuelles. Le droit de récolter du bois pour la construction d'abris temporaires doit être autorisé à évoluer en un droit de récolter du bois, par des moyens modernes, pour la construction d'une habitation moderne. La condition relative aux sites spécifiques est également respectée. Dans le cas de S et de P, le ministère public a concédé que les arbres avaient été récoltés sur des terres de la Couronne traditionnellement utilisées à cette fin par des membres de leur Première nation respective, et, dans le cas de G, la preuve a également établi ce fait. [48] [52-53]

Le ministère public a soit reconnu soit décidé de ne pas contester que les dispositions pertinentes de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* portaient atteinte au droit ancestral des intimés et il n'a pas tenté de justifier cette atteinte devant notre Cour. [54-55]

Le ministère public n'a pas, comme il lui incombait de le faire, établi que le droit ancestral a été éteint par des lois préconfédératives. Pendant la période coloniale, c'est la Couronne impériale qui détenait le pouvoir d'éteindre les droits ancestraux et il n'est pas clair que la Couronne impériale ait jamais conféré à la législature du Nouveau-Brunswick de l'époque coloniale le pouvoir de le faire. Quoi qu'il en soit, les textes législatifs invoqués par le ministère public comme preuve de l'extinction participent principalement de la réglementation. Le recours à un régime de permis pour réglementer la récolte de bois se trouvant sur les terres de la Couronne ne satisfait pas à la norme élevée exigeant la preuve d'une intention claire d'éteindre le droit ancestral de récolter le bois à des fins domestiques. [57-60]

Vu la décision de notre Cour sur la question du droit ancestral, il n'est pas nécessaire de décider si S et P sont également titulaires d'un droit issu de traités les autorisant à récolter du bois. [3]

Le juge Binnie : Il y a accord avec les motifs du juge Bastarache, sauf en ce qui concerne la limite à laquelle il assujettit l'exercice des droits ancestraux à l'intérieur des collectivités autochtones modernes. Avant l'arrivée des Européens, les collectivités autochtones avaient elles aussi instauré une division du travail. Le troc (et son équivalent moderne, la vente) représenterait une utilisation plus efficace des ressources humaines au sein de la réserve ou autre collectivité autochtone locale que le fait d'obliger chaque membre de la réserve ou communauté à laquelle appartient le droit à faire tout lui-même. Le commerce, le troc ou la vente à l'extérieur de la réserve ou autre collectivité autochtone locale où vit la personne exerçant le droit ancestral constituerait une activité commerciale outrepassant la portée du droit ancestral reconnu dans la présente cause.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (les juges Daigle, Deschênes et Robertson) (2004), 273 R.N.-B. (2^e) 93, 717 A.P.R. 93, 242 D.L.R. (4th) 433, [2004] 4 C.N.L.R. 252, [2004] A.N.-B. n^o 295 (QL), 2004 NBCA 56, qui a rejeté l'appel des appelants contre une décision de la juge Clendening, [2004] 2 C.N.L.R. 281, [2003] A.N.-B. n^o 386 (QL), 2003 NBQB 389, qui avait rejeté l'appel des appelants contre une décision du juge Cain, [2003] 2 C.N.L.R. 294, [2003] A.N.-B. n^o 25 (QL), 2003 NBPC 2. Pourvoi rejeté.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (les juges Daigle, Deschênes et Robertson) (2004), 273 R.N.-B. (2^e) 157, 717 A.P.R. 157, [2004] 4 C.N.L.R. 201, [2004] A.N.-B. n^o 291 (QL), 2004 NBCA 57, qui a accueilli l'appel de l'appelant contre une décision du juge McIntyre, [2004] 2 C.N.L.R. 281, 2003 CarswellNB 635, 2004 NBCA 57, qui avait accueilli l'appel de l'appelant contre une décision du juge Arseneault, 2003 NBPC 2. Pourvoi rejeté.

William B. Richards, Henry S. Brown, c.r., et Iain R. W. Hollett, pour l'appelante.

Richard Hatchette, et Maria G. Henheffer, c.r., pour les intimés Dale Sappier et Clark Polchies.

Ronald E. Gaffney et Thomas J. Burke, pour l'intimé Darrel Joseph Gray.

Mitchell R. Taylor et Mark Kindrachuk, c.r., pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Owen Young et Ria Tzimas, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

René Morin et Caroline Renaud, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Alexander MacBain Cameron, pour l'intervenant le procureur général de la Nouvelle-Écosse.

Patrick G. Foy, c.r., et Robert J. C. Deane, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Robert J. Normey et Thomas G. Rothwell, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Donald H. Burrage, c.r., et Justin S. C. Mellor, pour l'intervenant le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador.

Daniel R. Theriault, pour l'intervenante l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick.

Thomas E. Hart et Jane O'Neill, pour l'intervenante Forest Products Association of Nova Scotia.

D. Bruce Clarke, pour l'intervenant Mi'gmawei Mawiomi.

Michael J. Wood, c.r., pour l'intervenant New Brunswick Aboriginal Peoples Council.

Bryan P. Schwartz et Jack R. London, c.r., pour l'intervenante l'Assemblée des Premières Nations.

Mahmud Jamal et Neil Paris, pour l'intervenante l'Association des produits forestiers du Nouveau-Brunswick.

Ronalda Murphy, Mary Jane Abram et Douglas Brown, pour l'intervenante Assembly of Nova Scotia Mi'kmaq Chiefs.

Clarine Ostrove et Leslie J. Pinder, pour les intervenants Okanagan Nation Alliance et Shuswap Nation Tribal Council.

Andrew K. Lokan et Joseph E. Magnet, pour l'intervenant le Congrès des peuples autochtones.

Robert J. M. Janes, pour les intervenants la Première nation de Songhees, la Première nation de Malahat, la Première nation de T'Sou-ke, la Première nation de Snaw-naw-as (Nanoose) et la Bande indienne de Beecher Bay (collectivement appelées les Nations Te'mexw).

Procureur de l'appelante : Bureau du Procureur général, Fredericton.

Procureur des intimés Dale Sappier et Clark Polchies : Barry Spalding, Saint John.

Procureurs de l'intimé Darrell Joseph Gray : Gaffney & Burke, Fredericton.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Procureur général du Canada, Vancouver.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Bureau du Procureur général, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Nouvelle-Écosse : Ministère de la Justice, Halifax.

Procureurs de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique : Borden Ladner Gervais, Vancouver.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Alberta Justice, Edmonton.

Procureur de l'intervenant le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador : Ministère de la Justice, St. John's.

Procureur de l'intervenante l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick : Daniel R. Theriault, Fredericton.

Procureurs de l'intervenant Forest Products Association of Nova Scotia : McInnes Cooper, Halifax.

Procureurs de l'intervenant Mi'gmawei Mawiomi : Burchell, Hayman, Parish, Halifax.

Procureurs de l'intervenant New Brunswick Aboriginal Peoples Council : Burchell, Hayman, Parish, Halifax.

Procureurs de l'intervenante l'Assemblée des Premières Nations : Pitblado, Winnipeg.

Procureurs de l'intervenante l'Association des produits forestiers du Nouveau-Brunswick : Osler, Hoskin & Harcourt, Toronto.

Procureurs de l'intervenante Assembly of Nova Scotia Mi'kmaq Chiefs : Ronalda Murphy, Halifax.

Procureurs des intervenants Okanagan Nation Alliance et Shuswap Nation Tribal Council : Mandell Pinder, Vancouver.

Procureurs de l'intervenant le Congrès des peuples autochtones : Paliare, Roland, Rosenberg, Rothstein, Toronto.

Procureurs des intervenantes la Bande indienne de Songhees, la Première nation de Malahat, la Première nation de T'Sou-ke, la Première nation de Snaw-naw-as (Nanoose) et la Bande indienne de Beecher Bay (collectivement appelées les Nations Te'mexw) : Cook, Roberts, Victoria.

Her Majesty the Queen v. Genarro Angelillo (Que.) (30681)

Indexed as: R. v. Angelillo / Répertoire : R. c. Angelillo

Neutral citation: 2006 SCC 55. / Référence neutre : 2006 CSC 55.

Hearing: December 8, 2005 / Judgment: December 8, 2006

Audition : Le 8 décembre 2005 / Jugement : Le 8 décembre 2006

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Charron JJ.

Criminal law — Sentencing — Consideration of other offences — Accused sentenced to term of imprisonment of two years less day to be served in community — New charges laid against him in relation to new offences committed while he waiting to be sentenced — Whether court sentencing accused may consider evidence of facts tending to establish commission of another offence in respect of which accused has been charged but not convicted — Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 725, 742.1.

Criminal law — Evidence — Fresh evidence — Due diligence — Evidence not adduced at sentencing hearing because of lack of co-operation between Crown and police — Whether it in interests of justice to allow Crown to introduce this fresh evidence on appeal.

After pleading guilty to a charge of theft, the accused was sentenced to a term of imprisonment of two years less a day to be served in the community and to two years' probation, and was ordered to pay an amount as restitution. The Crown introduced motions in the Court of Appeal for leave to appeal, for a stay of sentence and for leave to introduce fresh evidence. The purpose of the last of these motions was to file evidence establishing the fact that the accused had been charged with two new counts of fraud, both of which were allegedly committed while he was waiting to be sentenced. The Crown argued that this evidence was not available at trial and that it had acted diligently to produce all the relevant evidence. In support of this argument, the Crown submitted an affidavit from the prosecutor responsible for the case at trial in which it is alleged that, after the detective sergeant responsible for the case had committed an indiscretion, the prosecutor had told the detective sergeant that her presence at the sentencing hearing would no longer be required and that from then on the prosecutor would be in contact only with the detective sergeant's supervisor. Before the hearing, the prosecutor checked the *plumitif*, in which there was nothing about the accused, but did not contact either the detective sergeant or her supervisor. Shortly after the sentence was handed down, the detective sergeant told the prosecutor the facts that the Crown is now seeking to introduce as fresh evidence. The Court of Appeal dismissed the motions.

Held: The appeal should be dismissed.

Per McLachlin C.J. and Bastarache, LeBel, Deschamps and **Charron JJ.:** Although the fresh evidence is relevant, it is not admissible because the Crown did not act with due diligence. The conflict between the prosecutor and the detective sergeant explains why the evidence referred to in the motion to introduce fresh evidence was not adduced during the sentencing hearing, but this circumstance does not constitute evidence of due diligence. The record shows unequivocally that the Crown could have submitted the evidence in question to the trial judge were it not for that breakdown in communication. It is not in the interests of the administration of justice in the case at bar to condone such a lack of co-ordination and co-operation between the Crown and the police. [5] [12] [16]

In principle, evidence of facts tending to establish the commission of another offence of which the accused has not been convicted can in certain cases be admitted to enable the court to determine a just and appropriate sentence. The objectives of sentencing cannot be fully achieved unless the information needed to assess the circumstances, character and reputation of the accused is before the court. Thus, pursuant to s. 725(1)(b) or (b.1) *Cr. C.*, the court must in determining the sentence consider outstanding charges against the offender, subject to certain conditions. In addition, s. 725(1)(c) provides that the court may consider any facts forming part of the circumstances of the offence that could constitute the basis for a separate charge. There may also be evidence relating to one of the sentencing objectives or principles set out in the *Criminal Code* that is not covered by s. 725 and that shows that the accused has committed another offence but never been charged with or convicted of it. Such extrinsic evidence must not automatically be excluded in every case. Whether it is admissible will depend on the purpose for which its admission is sought: evidence of such acts cannot be adduced for the purpose of obtaining a disproportionate sentence against the accused for the offence in question or of punishing the accused for an offence of which he or she has not been convicted, but can be adduced to shed light

on the background and character of the accused. In the case at bar, since the fresh evidence constituted the basis for outstanding charges for which the accused had not yet stood trial, it could be admitted only in the context of the procedure provided for in s. 725(1)(b) or (b.1) *Cr. C.*, which required, among other things, that the offender's consent be obtained. [5] [17] [22] [25] [27]

Another issue that arose in the case at bar in addition to the general sentencing principles was whether, under s. 742.1 *Cr. C.*, the court was satisfied that for the accused to serve his sentence in the community would not endanger the safety of the community. The fact that the accused had been charged with two new counts of fraud was a relevant consideration in this determination. The accused had also chosen to present evidence relating to his character. Nevertheless, the Crown had not objected to the release of the accused on bail when he appeared in connection with the events the Crown wished to submit as fresh evidence. If nothing militated against his release at that time, it is hard to conclude that the court was deceived when it imposed a sentence to be served in the community. [34] [36-37]

Per Binnie and Fish JJ.: The requirements for considering, in the determination of a sentence, other offences for which the offender has been neither tried nor convicted are set out in s. 725 *Cr. C.* Charged but untried offences cannot be considered unless they meet the requirements of s. 725(1)(b) or (b.1). Accordingly, even if the Crown had proceeded with diligence to introduce facts that were the basis of other charges against the accused, they could not be considered in determining the accused's sentence given that those conditions have not been met in this case. [4] [8-9]

Parliament has also addressed the issue of uncharged offences in s. 725(1)(c) *Cr. C.* By virtue of that provision, uncharged offences may only be considered if they are based on "facts forming part of the circumstances of the offence" for which the offender is to be sentenced. To permit a sentencing court to consider uncharged offences even if they are unrelated to the offence charged would not only render s. 725(1)(c) entirely superfluous, but also would remove for these unrelated offences the protection that Parliament has expressly provided for related offences. Under s. 725(2), offences considered by the sentencing court pursuant to s. 725(1)(c) cannot form the basis of further proceedings against the offender. This protects the accused from double punishment. Moreover, evidence of uncharged offences, an acknowledged aggravating factor, cannot be admitted on the ground that it goes to "background and character" but not to punishment. Evidence of untried offences introduced by the Crown at the sentencing stage goes to punishment and is introduced for that purpose either to call for a more severe sentence or to preclude a sentence that is less restrictive. Since Parliament has chosen not to permit evidence of offences that are uncharged and unrelated, courts should not do so by judicial fiat. [2-3] [11] [14] [23] [26] [30]

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Beauregard, Mailhot and Doyon JJ.A.), [2004] Q.J. No. 11670 (QL), affirming a decision of Corte J.C.Q., April 21, 2004, No. 500-01-015394-023. Appeal dismissed.

Michel Pennou and Dominique Benoît, for the appellant.

Robert Delorme and Eliane Hogue, for the respondent.

Solicitor for the appellant: Attorney General of Quebec, Montréal.

Solicitors for the respondent: Dufresne Hébert Comeau, Montréal.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish et Charron.

Droit criminel — Détermination de la peine — Prise en considération d'autres infractions — Accusé condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans moins un jour à purger dans la collectivité — Autres accusations portées contre lui à la suite de nouvelles infractions commises alors qu'il attendait le prononcé de sa peine — Le tribunal qui inflige une peine à un accusé peut-il prendre en compte des éléments de preuve tendant à démontrer la commission d'une autre infraction pour laquelle celui-ci a été inculpé mais n'a pas été condamné? — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 725, 742.1.

Droit criminel — Preuve — Éléments de preuve nouveaux — Diligence raisonnable — Éléments de preuve non présentés à l'audience de détermination de la peine en raison d'une absence de collaboration entre le ministère public et la force policière — Est-il dans l'intérêt de la justice d'autoriser le ministère public à introduire cette preuve nouvelle en appel?

L'accusé plaide coupable à une accusation de vol et est condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans moins un jour à purger dans la collectivité ainsi qu'à une période de probation de deux ans et au versement de dommages-intérêts. Le ministère public saisit la Cour d'appel de requêtes sollicitant la permission d'interjeter appel, le sursis à l'exécution de la peine et la permission de produire une preuve nouvelle. Cette dernière requête vise à déposer des éléments de preuve démontrant le fait que l'accusé a été inculpé de deux nouvelles fraudes qui auraient été commises alors qu'il attendait le prononcé de sa peine. Le ministère public prétend que ces éléments de preuve n'étaient pas disponibles en première instance et qu'il a fait preuve de diligence pour produire toute la preuve pertinente. Il présente, à l'appui de cette prétention, un affidavit de la procureure agissant en première instance dans lequel elle allègue que, par suite d'une indiscretion de la part de la sergente détective chargée du dossier, elle lui a dit que sa présence à l'audience de détermination de la peine ne serait plus requise et qu'elle communiquerait dorénavant exclusivement avec son supérieur. Avant l'audience, la procureure a vérifié les plunitifs, qui n'ont rien révélé au sujet de l'accusé, mais elle n'a contacté ni la sergente détective ni son supérieur. Peu après le prononcé de la sentence, la sergente détective lui a fait part des faits que le ministère public cherche à introduire à titre de preuve nouvelle. La Cour d'appel rejette les requêtes.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, LeBel, Deschamps et Charron : Bien que pertinente, la preuve nouvelle n'est pas admissible parce que le ministère public n'a pas fait preuve de diligence raisonnable. Le conflit entre la procureure et la sergente détective explique pourquoi les éléments de preuve faisant l'objet de la requête pour nouvelle preuve n'ont pas été présentés à l'audience de détermination de la peine, mais il ne constitue pas une preuve de diligence raisonnable. La preuve démontre sans équivoque que, n'eût été cette rupture de la communication, le ministère public aurait été à même de soumettre les éléments de preuve pertinents à la juge de première instance. Il n'est pas dans l'intérêt de l'administration de la justice en l'espèce de sanctionner cette absence de coordination et de collaboration entre le ministère public et la force policière. [5] [12] [16]

En principe, il est possible dans certains cas d'admettre des éléments de preuve tendant à démontrer la commission d'une autre infraction pour laquelle l'accusé n'a pas été condamné, afin de permettre au tribunal de déterminer la peine juste et appropriée. Les objectifs de la détermination de la peine ne peuvent être pleinement réalisés que si le tribunal dispose des informations pertinentes pour l'appréciation de la situation, du caractère et de la réputation de l'accusé. Ainsi, aux termes de l'al. 725(1*b*) ou *b.1*) C. cr., le tribunal est tenu de prendre en considération, pour la détermination de la peine, d'autres accusations portées contre l'accusé pour lesquelles il n'a pas été condamné lorsque certaines conditions sont remplies. De plus, l'al. 725(1*c*) autorise le tribunal à prendre en considération les faits liés à la perpétration de l'infraction sur lesquels pourrait être fondée une accusation distincte. Il y a également des éléments de preuve se rapportant à un des objectifs ou principes de détermination de la peine énoncés dans le *Code criminel*, qui ne sont pas visés par l'art. 725, et qui peuvent démontrer que l'accusé a commis une autre infraction qui n'a jamais fait l'objet d'une accusation et pour laquelle il n'a pas été condamné. Cette preuve extrinsèque ne doit pas être exclue d'emblée dans tous les cas. Sa recevabilité dépendra du but dans lequel on cherche à la faire admettre : on ne saurait faire la preuve de tels actes dans le but d'obtenir une peine démesurée contre l'accusé pour l'infraction en cause ou le punir pour avoir commis une infraction pour laquelle il n'a pas été condamné, mais la preuve de tels actes peut être faite dans le but de faire la lumière sur la situation et le caractère de l'accusé. Dans la présente affaire, puisque la preuve nouvelle constituait le fondement d'autres accusations pour lesquelles l'accusé n'avait pas encore subi son procès, elle ne pouvait être admise que dans le cadre de la procédure prévue à l'al. 725(1*b*) ou *b.1*) C. cr., qui exigeait entre autres le consentement de l'accusé. [5] [17] [22] [25] [27]

Aux principes généraux de la détermination de la peine s'ajoutait en l'espèce, conformément à l'art. 742.1 C. cr., la question de savoir si le tribunal était convaincu que le fait pour l'accusé de purger sa peine dans la collectivité ne mettait pas en danger la sécurité de celle-ci. Le fait que l'accusé avait été inculpé de deux nouvelles fraudes était pertinent à cette détermination. L'accusé avait également choisi de présenter des éléments de preuve ayant trait à sa moralité. Toutefois, le ministère public ne s'est pas opposé à la remise en liberté sous caution de l'accusé lorsqu'il a comparu relativement aux événements que le ministère public entendait soumettre à titre de nouvelle preuve. Si aucune raison ne militait alors contre

sa remise en liberté, il est difficile de conclure que le tribunal a effectivement été berné en ordonnant une peine à être purgée dans la collectivité. [34] [36-37]

Les juges Binnie et Fish : Sont énoncées à l'art. 725 C. cr. les exigences à respecter pour prendre en compte, dans la détermination de la peine, d'autres infractions à l'égard desquelles le délinquant n'a pas subi de procès ni n'a été condamné. Les infractions ayant fait l'objet d'accusations mais non de poursuites ne peuvent être prises en considération à moins de satisfaire aux exigences des al. 725 (1)*b* ou *b*.1). Par conséquent, même si le ministère public avait fait preuve de diligence pour présenter des faits qui constituaient le fondement d'autres accusations contre l'accusé, ils ne pouvaient entrer en ligne de compte pour la détermination de la peine de l'accusé étant donné que ces conditions n'ont pas été remplies en l'espèce. [4] [8-9]

Le législateur a également traité de la question des infractions n'ayant fait l'objet d'aucune accusation à l'al. 725(1)*c*) C. cr. En vertu de cette disposition, les infractions n'ayant fait l'objet d'aucune accusation ne peuvent être prises en considération que si elles se fondent sur des « faits liés à la perpétration de l'infraction » pour laquelle le délinquant se verra infliger une peine. Permettre aux tribunaux appelés à prononcer la peine de prendre en compte des infractions, même non connexes, n'ayant fait l'objet d'aucune accusation non seulement rendrait l'al. 725(1)*c*) totalement superflu, mais aussi priverait ces infractions non connexes de la protection que le législateur a expressément prévue pour les infractions connexes. Selon le par. 725(2), les infractions que le tribunal chargé d'infliger la peine prend en considération en vertu de l'al. 725(1)*c*) ne peuvent justifier d'autres poursuites contre le délinquant. Cette mesure protège l'accusé contre la double peine. Par ailleurs, la preuve des infractions n'ayant fait l'objet d'aucune accusation — facteur aggravant reconnu — ne peut être admise au motif qu'elle concerne « la situation et le caractère » du délinquant, mais qu'elle ne vise pas à le punir. La preuve qui se rapporte à une infraction n'ayant pas fait l'objet de poursuites et qui est introduite par le ministère public au stade de la détermination de la peine vise à punir et est présentée dans ce but, soit parce qu'elle entraînerait une peine plus sévère, soit parce qu'elle empêcherait l'imposition d'une peine moins contraignante. Étant donné que le législateur a choisi de ne pas permettre la présentation d'une preuve relative à des infractions non connexes et n'ayant fait l'objet d'aucune accusation, les tribunaux ne devraient pas le faire par ordonnance judiciaire. [2-3][11][14][23][26][30]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Beauregard, Mailhot et Doyon), [2004] J.Q. n° 11670 (QL), qui a confirmé une décision de la juge Corte, 21 avril 2004, n° 500-01-015394-023. Pourvoi rejeté.

Michel Pennou et Dominique Benoît, pour l'appelante.

Robert Delorme et Eliane Hogue, pour l'intimé.

Procureur de l'appelante : Procureur général du Québec, Montréal.

Procureurs de l'intimé : Dufresne Hébert Comeau, Montréal.

Sa Majesté la Reine c. Jean-Paul Larche -ET- Sa Majesté la Reine c. L'honorable Robert Sansfaçon, ès qualités de juge de la Cour du Québec, et autre (Qc) (30384)

Indexed as: R. v. Larche / Répertoire : R. c. Larche

Neutral citation: 2006 SCC 56. / Référence neutre : 2006 CSC 56.

Hearing: November 8, 2005 / Judgment: December 8, 2006

Audition : Le 8 novembre 2005 / Jugement : Le 8 décembre 2006

Present: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Criminal law — Sentencing — Uncharged offences — Accused participating in criminal operation that exported cannabis in U.S. and repatriated proceeds to Canada — Accused pleading guilty on two counts — Sentencing judge applying s. 725(1)(c) of Criminal Code dealing with uncharged offences in determining sentence — Whether sentencing judge entitled to apply s. 725(1)(c) without Crown’s consent — Whether uncharged offences considered by sentencing judge met connexity and jurisdictional requirements of s. 725(1)(c) — Relevance of international comity in exercising discretion conferred by s. 725(1)(c) — Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 725(1)(c).

The accused participated in a criminal operation that exported cannabis from Canada across the American border and repatriated the proceeds to Canada. He was arrested and charged in Canada and he was also indicted in the U.S. To accommodate an expected extradition request by the American authorities, both counts of the Canadian indictment were drafted as if the underlying criminal enterprise, which was transnational in scope, ended at the U.S. - Canadian border. The accused pleaded guilty to both counts but took issue with the manner in which the indictment was framed, arguing that the Crown had artificially fractioned what in truth was a single conspiracy. Over the Crown's objections, the sentencing judge agreed to apply s. 725(1)(c) Cr. C. in determining the sentence and noted three uncharged offences on the indictment as required by s. 725(2). The first two notes relate to the accused's participation in operations both in Canada and in the U.S.; the third note concerns an event that occurred entirely in Vermont. The Court of Appeal found that the sentencing judge lacked jurisdiction to inscribe the third note.

Held: The appeal and the cross-appeal should be dismissed.

Under s. 725(1)(c), a sentencing judge “may consider any facts forming part of the circumstances of the offence that could constitute the basis for a separate charge”. While sentencing judges cannot apply s. 725(1)(b) and (b.1) without the consent of both the Crown and the offender, no such requirement appears in para. (c). This could not have been a legislative oversight. Therefore, if the requirements of s. 725(1)(c) are met, sentencing judges are entitled to exercise their discretion and to apply s. 725(1)(c) over the Crown's objections. [3] [23]

The finality of s. 725(1)(c) is to increase punishment on the basis of an uncharged offence. When the accused does not consent to the application of that provision, the Crown must, pursuant to s. 724(3)(e) Cr. C., establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of any aggravating fact. This requirement of proof beyond a reasonable doubt is imperative in light of the presumption of innocence, which applies to all alleged offences. [43-44]

In addition to that requirement, the legislator has provided two other safeguards in s. 725(1)(c). First, unrelated offences are excluded. Second, judges can be relied on, in the exercise of their discretion, to decline to consider uncharged offences if this would result in unfairness to the accused or to the Crown. Under s. 725(1)(c), there are two necessary preconditions for the exercise of the sentencing judge's discretion. In requiring in para. (c) that the “facts for[m] part of the circumstances of the offence”, Parliament has made plain the need to establish a nexus or “connexity” between the uncharged criminal conduct and the offence for which the offender has been convicted. The provision must be construed as encompassing not only the facts of a single transaction, but also the broader category of related facts that inform the court about the “circumstances” of the offence more generally. Moreover, s. 725(1)(c) requires that the facts “could constitute the basis for a separate charge”. Since Canadian courts cannot punish for crimes entirely committed abroad, the facts that form “part of the circumstances of the offence” must also have a real and substantial connection to Canada. [45-48] [54] [57] [59]

In this case, the sentencing judge made plain in his reasons that it was of the very essence of the enterprise that cannabis would be exported and sold in the U.S. and that the proceeds would be repatriated to Canada. From the perspective of both object and *modus operandi*, this enterprise did not stop at the border. Its constituent elements were

seamlessly connected and, considered globally, the offences charged were in fact committed partly north and partly south of the border. Therefore, the facts set out in all three notes formed part of the circumstances of the offence and met the requirement of connexity. While the third note did not satisfy the jurisdictional requirement because it concerns an event that occurred entirely in Vermont, the sentencing judge was entitled to consider the facts contained in the first two notes in determining the sentence. Considering the criminal enterprise as a whole, a real and substantial connection to Canada existed for these facts. Furthermore, assuming that international comity can, as a theoretical matter, militate against the application of s. 725(1)(c) in appropriate cases, there was no reason for the sentencing judge to consider it decisive in this case. [14-15] [56] [62] [64]

An appeal, not *certiorari*, was the appropriate remedy for contesting a decision under s. 725. [72]

APPEAL and CROSS-APPEAL from judgments of the Quebec Court of Appeal, [2004] R.J.Q. 1107, 21 C.R. (6th) 250, [2004] Q.J. No. 2984 (QL) and [2004] Q.J. No. 2988 (QL) varying a judgment of Sansfaçon J.C.Q. and a judgment of Bellavance J., (2003), 15 C.R. (6th) 222, [2003] Q.J. No. 8699 (QL). Appeal and cross-appeal dismissed.

Yvan Poulin and Michel F. Denis, for the appellant/respondent on cross-appeal.

Thomas P. Walsh, for the respondent Jean-Paul Larche/appellant on cross-appeal.

Solicitor for the appellant/respondent on cross-appeal: Attorney General of Canada, Montréal.

Solicitor for the respondent Jean-Paul Larche/appellant on cross-appeal: Thomas P. Walsh, Sherbrooke.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Droit criminel — Détermination de la peine — Infractions n'ayant fait l'objet d'aucune accusation — Participation de l'accusé à une opération criminelle consistant à exporter de la marijuana aux États-Unis et à en rapatrier au Canada le produit de la vente — Accusé plaçant coupable à deux chefs d'accusation — Pour la détermination de la peine, application par le juge de l'al. 725(1)c) du Code criminel relatif aux infractions n'ayant fait l'objet d'aucune accusation — Le juge chargé de la détermination de la peine a-t-il le droit d'appliquer l'al. 725(1)c) sans le consentement du ministère public? — Les infractions n'ayant fait l'objet d'aucune accusation qui sont prises en compte par le juge chargé de la détermination de la peine satisfont-elles aux exigences de l'al. 725(1)c) sur le plan de la connexité et de la compétence? — Pertinence du principe de la courtoisie internationale quant à l'exercice du pouvoir discrétionnaire conféré par l'al. 725(1)c) — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, al. 725(1)(c).

L'accusé a participé à une opération criminelle consistant à exporter de la marijuana du Canada aux États-Unis et à en rapatrier au Canada le produit de la vente. Il a été arrêté et inculqué au Canada, et il a aussi été mis en accusation aux États-Unis. En prévision d'une éventuelle demande d'extradition des autorités américaines, les deux chefs de l'acte d'accusation canadien ont été rédigés comme si l'entreprise criminelle sous-jacente, qui était de nature transnationale, s'arrêtait à la frontière canado-américaine. L'accusé a plaidé coupable aux deux chefs d'accusation, mais a contesté la formulation de l'acte d'accusation, soutenant que le ministère public avait artificiellement fractionné ce qui constituait en réalité un seul complot.

Malgré les objections du ministère public, le juge chargé de la détermination de la peine a accepté d'appliquer l'al. 725(1)c) C. cr. pour déterminer la peine et, conformément au par. 725(2), a noté sur l'acte d'accusation trois infractions pour lesquelles aucune accusation n'a été portée. Les deux premières notes portent sur la participation de l'accusé à des opérations tant au Canada qu'aux États-Unis; la troisième note concerne un événement entièrement survenu au Vermont. La Cour d'appel a conclu que le juge chargé de la détermination de la peine n'avait pas compétence pour inscrire la troisième note.

Arrêt : Le pourvoi et le pourvoi incident sont rejetés.

Selon l'alinéa 725(1)c), le juge chargé de la détermination de la peine « peut prendre en considération les faits liés à la perpétration de l'infraction sur lesquels pourrait être fondée une accusation distincte ». Les juges chargés de la

détermination de la peine ne peuvent appliquer les al. 725(1)b) et b.1) sans le consentement du ministère public et du délinquant, mais l'al. c) ne comporte pas une telle exigence. Il est impossible qu'il s'agisse d'un oubli de la part du législateur. Par conséquent, si les exigences de l'al. 725(1)c) sont respectées, les juges chargés de la détermination de la peine sont en droit d'exercer leur pouvoir discrétionnaire et d'appliquer l'al. 725(1)c) malgré les objections de l'avocat du ministère public. [3] [23]

L'objectif de l'al. 725(1)c) est d'infliger une peine plus sévère en se fondant sur une infraction pour laquelle aucune accusation n'a été portée. Si l'accusé ne consent pas à l'application de cette disposition, le ministère public doit, conformément à l'al. 724(3)e) C. cr., prouver hors de tout doute raisonnable l'existence de tout fait aggravant. Cette exigence de la preuve hors de tout doute raisonnable est impérative compte tenu de la présomption d'innocence, qui s'applique à toutes les infractions présumées. [43-44]

Outre cette exigence, le législateur a prévu deux autres garanties à l'al. 725(1)c). Premièrement, les infractions non connexes sont exclues. Deuxièmement, on peut faire confiance aux juges pour refuser, dans l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire, de prendre en considération des infractions n'ayant fait l'objet d'aucune accusation, s'il en résultait une injustice pour l'accusé ou pour le ministère public. Selon l'alinéa 725(1)c), il existe une double condition préalable à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du juge chargé de la détermination de la peine. En exigeant à l'al. c) que les faits soient « liés à la perpétration de l'infraction », le législateur a clairement indiqué la nécessité d'établir un lien ou une « connexité » entre la conduite criminelle pour laquelle aucune accusation n'a été portée et l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable. Il faut interpréter la disposition comme si elle visait non seulement les faits d'une seule opération, mais aussi la catégorie plus large des faits connexes qui renseignent le tribunal de façon plus générale sur les circonstances de l'infraction. De plus, l'al. 725(1)c) exige qu'il s'agisse de faits « sur lesquels pourrait être fondée une accusation distincte ». Étant donné que les tribunaux canadiens ne peuvent pas infliger de peine pour des crimes entièrement commis à l'étranger, les faits qui sont « liés à la perpétration de l'infraction » doivent aussi avoir un lien réel et important avec le Canada. [45-48] [54] [57] [59]

En l'espèce, le juge chargé de la détermination de la peine a clairement indiqué dans ses motifs que l'exportation et la vente de marijuana aux États-Unis ainsi que le rapatriement au Canada du produit de la vente constituaient l'essence même de l'entreprise. De par son objet et son *modus operandi*, cette entreprise ne s'arrêtait pas à la frontière. Ses éléments constitutifs sont inextricablement interreliés et, dans l'ensemble, les infractions reprochées avaient en fait été perpétrées en partie au nord et en partie au sud de la frontière. Par conséquent, les faits mentionnés dans les trois notes étaient liés à la perpétration de l'infraction et ils satisfont à l'exigence de connexité. La troisième note ne satisfait pas à l'exigence de compétence parce qu'elle concerne un événement entièrement survenu au Vermont, mais le juge chargé de la détermination de la peine pouvait prendre en considération les faits contenus dans les deux premières notes. Si l'on considère l'entreprise criminelle dans son ensemble, on s'aperçoit qu'il existait bel et bien un lien réel et important avec le Canada quant à ces faits. De plus, à supposer que le principe de la courtoisie internationale puisse, en théorie, militer contre l'application de l'al. 725(1)c) dans certains cas, le juge chargé de la détermination de la peine n'avait aucune raison de croire qu'il était déterminant en l'espèce. [14-15] [56] [62] [64]

L'appel, et non le *certiorari*, constitue le recours approprié pour contester une décision rendue en application de l'art. 725. [72]

POURVOI et POURVOI INCIDENT contre des arrêts de la Cour d'appel du Québec, [2004] R.J.Q. 1107, 21 C.R. (6th) 50, [2004] J.Q. n° 2984 (QL) et [2004] J.Q. n° 2988 (QL), qui ont modifié une décision du juge Sansfaçon et une décision du juge Bellavance, (2003), 15 C.R. (6th) 222, [2003] J.Q. n° 8699 (QL). Pourvoi et pourvoi incident rejetés.

Yvan Poulin et Michel F. Denis, pour l'appelante/intimée au pourvoi incident.

Thomas P. Walsh, pour l'intimé Jean-Paul Larche/appelant au pourvoi incident.

Procureur de l'appelante/intimée au pourvoi incident : Procureur général du Canada, Montréal.

Procureur de l'intimé Jean-Paul Larche/appelant au pourvoi incident : Thomas P. Walsh, Sherbrooke.

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

Judgments reported in [2006] 1 S.C.R. Part 5

Buschau v. Rogers Communications Inc.,
[2006] 1 S.C.R. 973, 2006 SCC 28

Canada 3000 Inc. (Re); Inter-Canadian (1991) Inc.
(Trustee of),
[2006] 1 S.C.R. 865, 2006 SCC 24

Leskun v. Leskun,
[2006] 1 S.C.R. 920, 2006 SCC 25

Public Service Alliance of Canada v. Canada,
[2006] 1 S.C.R. 1027, 2006 SCC 29

R. v. B.W.P.; R. v. B.V.N.,
[2006] 1 S.C.R. 941, 2006 SCC 27

R. v. Pham,
[2006] 1 S.C.R. 940, 2006 SCC 26

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

Jugements publiés dans [2006] 1 R.C.S. Partie 5

Alliance de la Fonction publique du Canada c. Canada,
[2006] 1 R.C.S. 1027, 2006 CSC 29

Buschau c. Rogers Communications Inc.,
[2006] 1 R.C.S. 973, 2006 CSC 28

Canada 3000 Inc. (Re); Inter-Canadien (1991) Inc.
(Syndic de),
[2006] 1 R.C.S. 865, 2006 CSC 24

Leskun c. Leskun,
[2006] 1 R.C.S. 920, 2006 CSC 25

R. c. B.W.P.; R. c. B.V.N.,
[2006] 1 R.C.S. 941, 2006 CSC 27

R. c. Pham,
[2006] 1 R.C.S. 940, 2006 CSC 26

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2006 -

| OCTOBER - OCTOBRE | | | | | | |
|-------------------|--------|---------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | H 9 | M 10 | | | | |
| 15 | | | | | | |
| 22 | | | | | | |
| 29 | | | | | | |

| NOVEMBER - NOVEMBRE | | | | | | |
|---------------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | M 6 | | | | | |
| 12 | H 13 | | | | | |
| 19 | | | | | | |
| 26 | | | | | | |

| DECEMBER - DECEMBRE | | | | | | |
|---------------------|---------|---------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | M 4 | | | | | |
| 10 | | | | | | |
| 17 | | | | | | |
| 24 | H 31 | H 26 | | | | |

- 2007 -

| JANUARY - JANVIER | | | | | | |
|-------------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | H 1 | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 14 | M 15 | | | | | |
| 21 | | | | | | |
| 28 | | | | | | |

| FEBRUARY - FÉVRIER | | | | | | |
|--------------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | | | | | | |
| 11 | M 12 | | | | | |
| 18 | | | | | | |
| 25 | | | | | | |

| MARCH - MARS | | | | | | |
|--------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | | | | | | |
| 11 | | | | | | |
| 18 | M 19 | | | | | |
| 25 | | | | | | |

| APRIL - AVRIL | | | | | | |
|---------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| 1 | | | | | H 6 | 7 |
| 8 | H 9 | | | | | |
| 15 | | | | | | |
| 22 | M 23 | | | | | |
| 29 | | | | | | |

| MAY - MAI | | | | | | |
|-----------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | | | | | | |
| 13 | M 14 | | | | | |
| 20 | H 21 | | | | | |
| 27 | | | | | | |

| JUNE - JUIN | | | | | | |
|-------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | | | | | |
| 10 | M 11 | | | | | |
| 17 | | | | | | |
| 24 | | | | | | |

Sittings of the court:
Séances de la cour:
Motions:
Requêtes:
Holidays:
Jours fériés:

| |
|---|
| M |
| H |

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
87 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées
requêtes.conférences
3 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions